



Gestion du milieu naturel

# Au cœur du Val Maubuée, des arbres remarquables

*Remarkable trees in the heart of the Val Maubuée*



*40% of the Val Maubuée is made up of parks and woodland. It has 200m<sup>2</sup> of greenery per resident, 28 lakes, a number of protected and listed sites and a rich architectural heritage, making it an exceptional location only a few kilometres from the capital.*

*One of the SAN's principal responsibilities is the maintenance and promotion of these assets.*

*It is publishing a series of guides giving the public an introduction to the ecological and historical wealth of our area. They are intended to make for entertaining as well as informative reading and designed for readers new to the area or already familiar with it.*

*The series began with 'The Natural Habitats of the Etang de Beaubourg and the Parc des Charmettes in Torcy'; this guide will take you on a captivating voyage of discovery of the remarkable trees that populate the landscapes of the Val Maubuée.*

*It provides an opportunity not only to get to know the characteristics and environment of the area's various species better but also to discover the symbolic importance attached to these trees in myths and legends worldwide.*

*The chances are that having read this guide you will never see the Val Maubuée in the same light again.*

*So, arm yourself with a map and follow the guide.*

*Michel Ricart  
President of the SAN  
de Marne-la-Vallée/Val Maubuée  
Mayor of Lognes*

*Jean-François Piotrowski  
SAN Vice-president in charge of Greenfield Sites,  
Parks and Forests*

*\* Syndicat d'agglomération nouvelle: new suburban areas association*

**A**vec 40 % d'espaces verts ou boisés, 200 m<sup>2</sup> de verdure par habitant, 28 étangs, des espaces protégés et classés, un patrimoine architectural riche, le Val Maubuée bénéficie d'un environnement exceptionnel, à quelques kilomètres seulement de la capitale.

Entretenir et valoriser ce patrimoine constitue une des principales compétences de l'agglomération.

Pour permettre à chacun de découvrir ou de redécouvrir toute la richesse environnementale et patrimoniale de notre territoire, le syndicat d'agglomération nouvelle a ainsi décidé de publier une série de guides qui se veulent à la fois attrayants et didactiques.

Après le biotope de l'Étang de Beaubourg et le parc des Charmettes de Torcy, le présent ouvrage vous invite à une formidable balade à la découverte des arbres remarquables qui émaillent le paysage du Val Maubuée.

L'occasion de mieux connaître les caractéristiques écologiques des différentes espèces présentes mais aussi d'évoquer leur symbolisme, à travers les légendes et mythologies du monde entier.

Gageons qu'après la lecture de cet ouvrage, vous ne verrez plus le Val Maubuée tout à fait comme avant...

Alors, à vos cartes et suivez le guide !

**Michel Ricart**  
Président du SAN  
de Marne-la-Vallée/Val Maubuée  
Maire de Lognes

**Jean-François Piotrowski**  
Vice-président chargé  
des Espaces Verts,  
Parcs et Forêts



## Remarkable trees in the heart of the Val Maubuée

### Contents

<i>Sycamore and oak: anastomosis</i>	p.6
<i>Indian Bean Tree</i>	p.8
<i>Atlas Cedar</i>	p.10
<i>Cedar of Lebanon</i>	p.12
<i>Hornbeam</i>	p.14
<i>Common Oak</i>	p.16
<i>Sessile or Durmast Oak</i>	p.18
<i>Swamp or Bald Cypress</i>	p.20
<i>Chinese Juniper</i>	p.22
<i>Common Ash</i>	p.24
<i>Ginkgo</i>	p.26
<i>Common Beech</i>	p.28
<i>Copper Beech</i>	p.30
<i>Common Yew</i>	p.32
<i>'Bossuet's Yew'</i>	p.34
<i>Horse-chestnut</i>	p.36
<i>White Mulberry</i>	p.38
<i>Paulownia</i>	p.40
<i>Lombardy Poplar</i>	p.42
<i>Aspen</i>	p.44
<i>Austrian Pine</i>	p.46
<i>London Plane</i>	p.48
<i>Wild Pear</i>	p.50
<i>Spanish Fir</i>	p.52
<i>Grand Fir</i>	p.54
<i>Wellingtonia</i>	p.56
<i>Pagoda Tree</i>	p.58
<i>Western Red Cedar</i>	p.60
<i>Small-leaved Lime</i>	p.62
<i>Tulip-tree</i>	p.64
<i>Tree locator</i>	p.66

Édition : San de Marne-la-Vallée/Val Maubuée, mai 2006 -  
Directeur de publication : M. Ricart  
Directeur délégué : Ph. Aumard  
Coordination : B. Guyard - Rédaction : F. Grusson - Crédits  
photo : San de Marne-la-Vallée/Val Maubuée, F. Grusson,  
M. Tisserand Traduction : Antipodes - Conception graphique  
et mise en pages : N. Piroux  
Impression : Impro - mai 2006 - 2000 exemplaires

Remerciements :  
Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement de  
Seine-et-Marne (C.A.U.E) ; Mairie d'Emerainville ; Mairie de  
Champs-sur-Marne ; Mairie de Torcy ; Mairie de Noisiel ; Mairie  
de Lognes ; Mairie de Croissy-Beaubourg ; Office National des  
Forêts (ONF) ; Association Connaissance du val Maubuée ;  
Château de Champs-sur-Marne ; Syndicat d'Agglomération  
Nouvelle du Val Maubuée.

Sources :  
« *Les arbres* » édition Bordas (clés d'identification), Flore  
Forestière Française, guide écologique illustré.  
*Encyclopédie universelle des 15000 plantes et fleurs de jardin*,  
édition Bordas ;  
Données communales historiques ;  
Fiches C.A.U.E. de recensement des arbres remarquables de  
Seine et Marne ;  
[www.les.arbres.free.fr](http://www.les.arbres.free.fr)  
*Encyclopédie des symboles*, édition La poche-thèque ;  
*Mythologie des Arbres*, Jacques Brosse.

**Ce document est réalisé avec le soutien  
de la Communauté Européenne dans le cadre  
du programme Interreg IIIB- projet Newtasc.**

# Des arbres remarquables Sommaire

• Érable et Chêne ; anastomose	6
• Catalpa commun	8
• Cèdre de l'Atlas	10
• Cèdre du Liban	12
• Charme commun	14
• Chênes Pédonculés	16
• Chêne Sessile (rouvre)	18
• Cyprès chauve	20
• Genévrier de Chine	22
• Frêne commun	24
• Ginkgo biloba	26
• Hêtre commun	28
• Hêtre pourpre	30
• If commun	32
• If commun dit de Bossuet	34
• Marronnier d'Inde	36
• Mûrier blanc	38
• Paulownia	40
• Peuplier noir d'Italie	42
• Peuplier tremble	44
• Pin noir d'Autriche	46
• Platane à feuilles d'érable	48
• Poirier commun	50
• Sapin d'Espagne	52
• Sapin de Vancouver	54
• Séquoia géant	56
• Sophora du Japon	58
• Thuya géant	60
• Tilleul à petites feuilles	62
• Tulipier de Virginie	64
• Plan de situation	66



# Des arbres remarquables !

Cette brochure vous propose de découvrir quelques-uns des arbres remarquables présents sur le territoire du Val Maubuée.

Chaque double page est consacrée à l'un de ces arbres et vous y trouverez chaque fois :

- le nom commun, le nom botanique, la famille à laquelle il appartient et sa carte d'identité.
- des clés d'identification : elles vous initient à la reconnaissance végétale par la couleur et l'aspect de la feuille, les caractéristiques des mâles et des femelles, la couleur des fleurs, l'aspect et la forme des fruits.

- des données écologiques : avec ces quelques éléments vous devenez connaisseur et apprenez à protéger l'arbre.
- la localisation sur le territoire du Val Maubuée : toute indication permettant un repérage rapide (le nom du parc, de la rue, du bois).
- les usages ou symboles : la symbolique végétale nous explique le caractère sacré de certains arbres.
- les histoires, anecdotes ou légendes : tout élément historique, anecdotique précisant les origines de l'arbre est ici rappelé. Les légendes sont également évoquées dans cette rubrique.

Un poème de Robert Desnos court au fil des pages. Vous le découvrirez en parcourant ce fascicule.

**Précision sur l'espèce de l'arbre**

**Nom commun**

**Nom botanique**

**Famille**

**Clés d'identification**

**Carte d'identité**

**La localisation sur le territoire du Val Maubuée**

**Le texte en anglais**

**Arbres remarquables**  
Rosacées

**Poirier commun**

(Pyrus pyraeaster)  
Essence : rustique

**Carte d'identité :**  
Origine : Asie et Europe  
Longévité : plusieurs siècles  
Hauteur : de 8 à 20 m

**Clés d'identification :**  
Feuille : alternée, longuement pétiolée, légèrement en forme de cœur  
Fleurs : 10 à 12 fleurs régulières blanches  
Fruit : petite poire dure  
Particularité : tronc brun foncé, densément fissuré et écailléux

**Localisation au Val Maubuée**  
À Torcy, entre le stade du Fremoy et la rue de Chèvre, accès par le stade.  
Les poiriers ont une croissance lente, ici vous avez un exemplaire qui a atteint sa hauteur maximale, il aurait donc plus d'un siècle !  
À Croissy-Beaubourg, allée des Poiriers.  
Vous avez là un alignement de poiriers centenaires, non loin de la ferme d'Amirault à Croissy-Beaubourg.

**Données écologiques :**  
Sol : sable, limon  
Lumière : espèce mi-ombragée

**Histoires et légendes :**  
La culture du poirier, comme arbre à fruits de table, paraît être presque aussi ancienne que celle du poirier à cidre. On sait, en effet, que les Romains cultivaient trente-six variétés de poires, dont plusieurs font encore partie de nos collections, mais sous d'autres noms. Une partie notable des noms que portent les diverses variétés de poires sont ceux des localités d'où elles proviennent, ou des individus qui les ont fait connaître. Ainsi, la poire de Saint-Germain aurait été trouvée dans la forêt de ce nom ; la virguleuse vient du village de Virgoulette, près de Limoges ; le bon-chrétien nous a été donné par François de Faulx.  
Origine des arbres fruitiers cultivés en France.  
(Récit de 1853 inspiré du « Cours élémentaire théorique et pratique d'arboriculture » de M. du Breuil)

**La terre**  
Robert Desnos.  
Il était une feuille.

**Wild Pear**  
(Pyrus pyraeaster)  
Variation : Torcy  
Origin: Asia and Europe  
Lifespan: up to several hundred years  
Height: 8 to 20 m  
Days  
Leaf: alternate, long petioles, slightly heart-shaped  
Flowers: 10 to 12 regular white flowers  
Fruit: small, tart pear  
Notable features: dark brown trunk, deeply cracked and scaly  
History and anecdotal references: Mythology: in Greek mythology the pear tree is linked to the moon, perhaps on account of its white flowers. It is dedicated to Hera, the wife of Zeus.  
Where to find it in Val-Maubuée: In Torcy, between Fremoy Stadium and the rue de Chèvre, accessed via the stadium. Pear trees are slow growers; the specimen here has reached its maximum height, which makes it over a century old.  
On the allée des Poiriers (Pear Tree Walk) in Croissy-Beaubourg: A row of hundred-year-old pear trees stands here, not far from the Croissy-Beaubourg's Amirault Farm.  
Habitat:  
Soil: sandy, clay  
Light: semi-shaded variety  
History and legends:  
The pear tree appears to have been cultivated for its fruit almost as long as for the production of cider. We know for certain that the Romans grew thirty-six varieties of pear, several of which are still cultivated today, albeit under different names. A significant number of pear varieties are named after their place of origin or the individual who introduced them. The Saint-Germain Pear, for example, is so-called after the forest of that name; the virguleuse comes from the village of Virgoulette, near Limoges, and the bon-chrétien ('good Christian') was introduced by François de Faulx, an Italian monk.

Continued on page 39

## Remarkable trees

The purpose of this brochure is to present some of the remarkable trees that can be found in the Val Maubuée area.

Each double page deals with a single tree and includes the following information:

- its common and botanical names, the family to which it belongs and a descriptive fact panel.
- keys: these allow a tree to be identified by the colour and appearance of its leaves, the characteristics of male and female specimens, the colour of its flowers and the shape and appearance of its fruit.

- information about the tree's habitat, to further knowledge of it and assist in its preservation.

- its location in the Val Maubuée, with comprehensive details of how to find it (e.g. name of park, road, wood).

- uses and symbolism: tree symbolism reveals the sacred qualities attributed to certain species.

- history, tales and legends: any historical or anecdotal information concerning the origins of the tree is listed, as well as any relevant mythological associations.

The brochure also contains a poem by Robert Desnos which unfolds line by line as it progresses.



# Érable sycomore et Chêne pédonculé. Anastomose

[ *Acer pseudoplatanus* et *Quercus pedunculata* ]  
Essences : forestières

## Carte d'identité de l'érable :

**Origine :** sud-ouest de l'Asie,  
Europe

**Longévité :** 300 à 500 ans

**Hauteur :** 30 m

Pour le Chêne pédonculé,  
voir page 16.

## Milieu :

Anastomose : terme anatomique signifiant « communication entre deux vaisseaux ou deux conduits de même nature ».

En forêt : l'anastomose est un rapprochement naturel de deux arbres ou de deux branches dont les tissus en contact finissent par se souder. La particularité du cas présent est qu'il s'agit d'arbres d'essence différente : un érable est « marié » à un chêne.

## Clés d'identification :

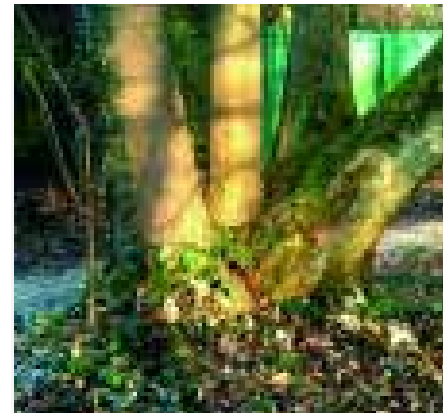
Feuilles de l'érable, aux 5 lobes arrondis,  
et feuilles elliptiques du chêne

**Particularité :** même souche pour  
l'ensemble



## Localisation au Val Maubuée

**Bois de Lognes (Lognes).** Le plus court chemin est d'emprunter l'allée des Marronniers à Lognes et de tourner à gauche en direction des terrains de tennis et du bois de Lognes. À gauche, longer les habitations sur 100 m. Il est situé à la lisière du chemin.



## Données écologiques de l'érable :

**Sol :** peu sec et peu humide

**Lumière :** espèce mi-ombragée

Pour le Chêne pédonculé,  
voir page 17.

## Histoires et légendes :

Le rapprochement de ces deux essences implique celle de deux symboliques. Le chêne est l'un des arbres les plus honorés (et sacrés). En raison de la dureté de son bois, il est souvent associé à l'idée d'immortalité. En chinois, l'expression « conférer un hommage » a la même homophonie que l'érable, autrement dit les deux mots se prononcent de la même façon.

« Il était une feuille avec ses lignes »

## Sycamore and English Oak. Anastomosis

[ *Acer pseudoplatanus* and  
*Quercus pedunculata* ]  
- Variety: woodland

### Sycamore:

- Origin: South-eastern Asia, Europe  
- Life-span: 300 to 500 years  
- Height: 30m  
- Common Oak: see page 16

### Keys:

- Leaf: sycamore leaves 5 rounded lobes; oak leaves elliptical  
- Notable features: the two trees share the same stump

### Environment:

The anatomical term, anastomosis, means "a natural connection between two tubular structures or vessels of similar nature". In a forest context anastomosis is the natural fusing of two trees or branches resulting from prolonged contact between the two objects. This example is particularly interesting because the trees involved are of different species, with a sycamore being bonded to an oak.

### Where to find it in Val Maubuée

Bois de Lognes (Lognes). The quickest way to reach it is to take the allée des Marronniers in Lognes and turn left towards the tennis courts and the Lognes wood. Walk for 100m past the houses on your left. It stands at the edge of the path.

### Habitat (sycamore):

- Soil: neither excessively dry nor damp  
- Light: semi-shaded variety  
Common Oak: see page 17.

### History and legends:

The combination of these two tree types is a marriage of two symbols. The oak is one of the most venerated and sacred of trees. It is often associated with the idea of immortality because of the hardness of its timber. In Chinese, the expression 'bestow honour' is pronounced in the same way as the word 'sycamore', making them a homophonic pair.

"There once was a leaf, a leaf  
with lines"

# Catalpa commun

[ *Catalpa bignonioides* ]

Essence : **ornementale**

Caractéristique : **fleurs en chignons**

## Carte d'identité :

**Origine :** sud-est des États-Unis

**Longévité :** 100 ans

**Hauteur :** 15 m



## Clés d'identification :

**Feuille :** ovale, large, cordée<sup>1</sup>, non dentée, confusion possible avec celle du paulownia

**Fleurs :** campanulées<sup>2</sup>, blanches tachées de jaune et de pourpre

**Fruit :** fausse gousse pendante, élançée en forme de haricot

**Particularité :** croissance rapide, floraison en chignon, fleurs blanches tachetées de pourpre

**Port :** étalé

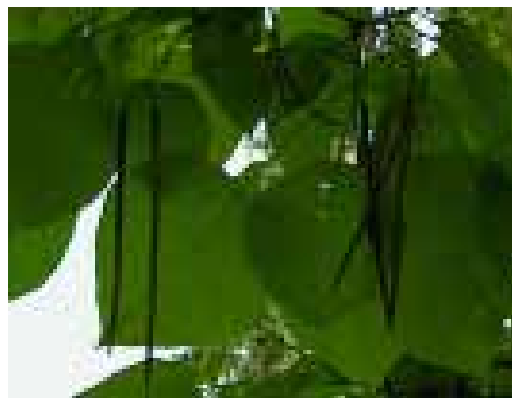
**Étymologie :** catalpa signifie « haricot » en langue Cherokee.



## Localisation au Val Maubuée

À l'étang de l'Écluse (Noisiel), un alignement de catalpas agrémenté les bords de l'eau. Leur sommet est

en forme de dôme. Leur feuillage est dense et très décoratif. Leur originalité vient de la forme campanulée des fleurs lumineuses qui rappelle les fleurs de digitales. Ces arbres ne sont pas très vieux mais leur vocation paysagère attire tous les regards, c'est pourquoi ils vous sont présentés.



## Données écologiques :

**Sol :** frais et fertile

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et anecdotes :

Originaire du sud-est des États-Unis, le catalpa a été introduit en Europe en 1726.



Ligne de vie

1. Cordée : en forme de cœur  
2. Campanulé : en forme de cloche

> Bignonias

## Indian Bean Tree

[ *catalpa bignonioides* ]

- Variety: ornamental
- Remarkable for: bun-shaped flowers
- Origin: south-eastern USA
- Life-span: 100 years
- Height: 15m

### Keys:

- Leaf: ovate, broad, cordate<sup>1</sup>, non-toothed, can be mistaken for that of Paulownia
- Flowers: campanulate<sup>2</sup>, white, spotted yellow and purple
- Fruit: false hanging pod, slender and bean-shaped
- Notable features: fast-growing bun-shaped flowers, white, spotted yellow and purple
- Shape: expansive
- Etymology: its family name, catalpa, means 'bean' in Cherokee.

### Where to find it in Val Maubuée

A fine row of Indian Bean Trees runs along the water's edge at the étang de l'Écluse (Noisiel). Their tops form a dome shape and their foliage is dense and highly decorative. They have striking, bright, bell-shaped flowers similar to those of the foxglove. These trees, despite being relatively young, are invariably noticed for their distinctive contribution to the landscape, which is why they are included in this collection.

### Habitat:

Soil: cool and fertile

Light: semi-shaded variety

History and legends: the Indian Bean Tree originates from the south-east of the United States and was introduced into Europe in 1726.

"A life line"

1. cordate: heart-shaped

2. campanulate: bell-shaped

# Cèdre de l'Atlas

[ *Cedrus atlantica* ]

Caractéristique : bois aromatique

## Carte d'identité :

**Origine :** Algérie, Maroc

**Longévité :** 500 ans

**Hauteur :** 25 à 40 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** aiguille bleue, groupée en rosette, isolée sur les rameaux

**Fleurs :** dressées, mâles jaunes, femelles vertes

**Fruit :** cône dressé, en forme de tonneau

**Particularité :** le feuillage est vert-bleu



## Localisation au Val Maubuée

**Parc de Noisiel :** prendre l'allée circulaire à droite de la grille d'honneur. Longer toute la prairie jusqu'à une première allée sur la gauche. Tout droit, entrer dans les sous-bois (parcours botanique élaboré par le Conseil municipal des enfants de Noisiel). À 100 m, il côtoie un platane lui aussi centenaire.

## Données écologiques :

**Sol :** profond et drainé

**Lumière :** Soleil

## Particularités et usage :

Le cèdre bleu de l'Atlas est cultivé comme arbre d'ornement.

Son bois très aromatique n'est pas attaqué par les insectes.

« Ligne de chance »

> Pines

## Atlas Cedar

[ *cedrus atlantica* ]

- Remarkable for: its aromatic wood
- Origin: Algeria, Morocco
- Life-span: 500 years
- Height: 25 to 40m

### Keys:

- Leaf: rosettes of blue needles spaced out along sub-branches
- Flowers: upright, males yellow, females green
- Fruit: upright, barrel-shaped
- Notable features: blue-green foliage

### Where to find it in Val Maubuée

**Parc de Noisiel:** follow the Circular Walk to the right of the grille d'honneur (gate of honour). Walk along the length of the meadow until you reach the first walk to the left. Walk straight ahead into the edge of the wood, following the nature trail laid by the Conseil municipal des enfants de Noisiel (Municipal Council for Children in Noisiel). It can be found 100m further on, next to a plane tree, also over one hundred years old.

### Habitat:

**Soil:** deep and well-drained  
**Light:** sunny  
**Use and features:** the Atlas Cedar with its blue appearance is cultivated for its ornamental qualities. Its wood is very strong-smelling, which deters any attack by insects.

"A luck line"

# Cèdre du Liban

[ *Cedrus libani* ]

Essence : orientale

## Carte d'identité :

**Origine :** Liban

**Longévité :** 3000 ans

**Hauteur :** 25 à 40 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** Aiguille courte, raide, vert terne, isolée sur les rameaux<sup>1</sup>

**Fleurs :** mâles bleu vert, dressés, femelles vertes, dressées

**Particularité :** branches à l'horizontale avec l'âge, feuillage vert à gris bleu



Localisation au Val Maubuée  
Rue du Cèdre (Torcy)

## Données écologiques :

**Sol :** bien drainé

**Lumière :** espèce mi-ombragée



## Histoires et anecdotes :

Le cèdre, majestueux et indestructible est l'emblème du Liban et orne son drapeau. Une légende relate l'entrée du cèdre du Liban à Torcy. En 1834, un cèdre du Liban, à destination du château de Ferrières, tomba d'une carriole au niveau de la rue des Écuries (aujourd'hui rue du Cèdre en son honneur). Un heureux habitant le planta dans son jardin. Classé monument historique (en 1912), sa frondaison se déploie sur 32 m de diamètre et couvre toute la superficie du jardin. Malgré son jeune âge (172 ans), ce cèdre rivalise de beauté avec celui du Jardin des Plantes à Paris, pourtant bien plus âgé.

**Mythologie :** le roi dieu égyptien Osiris est assimilé au cèdre.



Ligne de cœur

1. Rameau : ramification d'une branche.

> Pines

## Cedar of Lebanon

[ *Cedrus libani* ]

- Variety: eastern
- Origin: Lebanon
- Life-span: 3000 years
- Height: 25 to 40m

### Keys:

- Leaf: short, straight, dark green needles spaced out along sub-branches
- Flowers: upright, male blue-green, female green
- Notable features: branches stretch out horizontally with age, foliage green/ blue-grey

**Where to find it in Val Maubuée**  
Rue du Cèdre (Torcy)

### Habitat:

- Soil: well-drained
- Light: semi-shaded variety

### History and anecdotal references:

The cedar is a magnificent, indestructible tree. It is the national emblem of Lebanon and adorns its flag. The arrival of Torcy's Cedar of Lebanon is the subject of a local legend. In 1834 a Cedar of Lebanon destined for the château of Ferrières fell from a cart on to the rue des Écuries (now called rue du Cèdre (Cedar Street) in its honour), and a contented local resident planted it in his garden. It was listed as an object of public interest in 1912 and its foliage now extends over 32 metres, covering the entire garden. Despite its youth – it is only 172 years old- its beauty rivals that of the cedar in the Jardin des Plantes in Paris, which is significantly older.

**Mythology:** the cedar is associated with the Egyptian god, Osiris.

"A heart line"

1. secondary branch off a main branch



# Charme commun

[ *Carpinus betulus* ]

Essence : forestière

**Carte d'identité :**

**Origine :** Europe

**Longévité :** 100 à 150 ans

**Hauteur :** 30 m

**Clés d'identification :**

**Feuille :** alterne, ovale, vert-foncé, dentée

**Fleurs :** mâles en longs chatons jaunâtres, femelles en chatons plus courts, en forme de bourgeons

**Fruit :** muni de côtes



**Localisation au Val Maubuée**

**Parc Denis le Camus (Emerainville).**

Ce charme est localisé au fond du parc. À la grille d'honneur, prendre l'allée circulaire à droite et rejoindre le château. Emprunter le chemin du verger expérimental et au carrefour, choisir l'allée du milieu. Sur la droite, à 200 m, il côtoie un marronnier lui aussi centenaire.

**Données écologiques :**

**Sol :** sec à frais

**Lumière :** espèce mi-ombragée

**Histoires et anecdotes :**

« *Carpinus betulus* », littéralement charme-bouleau en latin, rappelle que ces deux arbres se ressemblent tant qu'ils peuvent être confondus.

« Il était une branche au bout de la feuille »

> Birches

## Hornbeam

[ *Carpinus betulus* ]

- Variety: woodland

- Origin: Europe

- Life-span: 100 to 150 years

- Height: 30m

**Keys:**

- Leaf: alternate, ovate, dark green, dentate

- Flowers: males long yellowish catkins, females shorter, bud-shaped catkins

- Fruit: encased

**Where to find it in Val Maubuée:**

*Parc Denis le Camus (Emerainville)*

*This hornbeam is located at the back of the park. Follow the Circular Walk to the right from the grille d'honneur (gate of honour) until you come to the château. Follow the path leading to the experimental orchard and at the crossroads take the central walk. It can be found 200m along this path on the right, next to a chestnut tree, which is also over 100 years old.*

**Habitat:**

*Soil: dry to cool*

*Light: semi-shaded variety*

**History and anecdotal references:**

*The Latin 'Carpinus betulus', literally means 'hornbeam-birch'- a reminder of how easily these two trees can be confused, so closely do they resemble each other.*

*"At the end of the leaf there was a branch"*

# Chênes pédonculés

[ *Quercus pedunculata* ]

Essence : forestière

## Carte d'identité :

**Origine :** Europe, Asie occidentale

**Longévité :** 800 ans

**Hauteur :** 25 à 35 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** alterne, à très court pétiole<sup>1</sup>, ondulée, à lobes arrondis,

**Fleurs :** mâles en chatons pendants jaune-vert, fleurs femelles brun pâle

**Fruit :** gland sur un pédoncule<sup>2</sup> de longueur variable

**Particularité :** feuillage marcescent<sup>3</sup>



## Localisations au Val Maubuée

**Bois de la Grange (Noisiel)**, non loin du château d'eau des totems.

Prendre l'avenue des Bois, face à l'allée des bois.

1. Au carrefour, tourner à droite.

Le chêne pédonculé est localisé à 300 m sur la gauche. Il a une envergure de 22 m de frondaison et une hauteur estimative de 18 m. Sa particularité est son port en plateau.

2. Au carrefour, prendre à gauche, le chêne (port classique) est dans les sous-bois à 300 m. Ses dimensions sont intéressantes : il mesure entre 20 et 22 m et 3,50 m de circonférence.

## Données écologiques :

**Sol :** riche et bien drainé

**Lumière :** exigeant en lumière, il était surtout utilisé dans les haies en pays bocagers.

## Usages et symboles :

Élément principal de nombreuses forêts, son bois a toujours été très apprécié.

Les glands sont insérés sur de longs pédoncules ce qui lui vaut son nom de chêne pédonculé.

À l'époque de la révolution française, le chêne fut souvent choisi comme arbre de liberté.

## « Ligne fourchue signe de vie »

1. Pétiole : support de la feuille par lequel elle tient à la tige.
2. Pédoncule : portion de tige faisant office de support ou de « queue » d'une fleur solitaire.
3. Marcescent : les feuilles se flétrissent à l'automne mais ne tombent pas d'elles-mêmes.

> Beeches

## Common Oak

[ *Quercus pedunculata* ]

Variety: woodland

- Origin: Europe, western Asia

- Life-span: 800 years

- Height: 25 to 35m

Keys:

- Leaf: alternate, very short petiole<sup>1</sup>, wavy-edged with rounded lobes

- Flowers: dangling yellow-green male catkins, female flowers pale brown

- Fruit: acorn on a peduncle<sup>2</sup> of variable length

- Notable features: marcescent<sup>3</sup> foliage

## Where to find it in Val Maubuée

**Bois de la Grange (Noisiel)**

Not far from the 'totem' water tower.

Take the avenue des Bois, opposite the

allée des bois .1. Turn right at the

crossroads. This Common Oak can be

found 300m along, to the left, and is

particularly conspicuous for its wide,

flat spread. Its foliage stretches out

over a distance of 22 metres and its

height is estimated at 18 metres. 2. Take

a left at the crossroads this time, and

you will come to another oak after

300m, at the edge of the wood. It has a

classic shape and impressive

dimensions: it stands at between 20

and 22 metres and its trunk has a

circumference of 3.5 metres.

## Habitat:

- Soil: rich and well-drained

- Light: it requires plenty of light; formerly it was found mainly in hedgerows in bocage areas (wooded countryside in Northern France).

## Uses and symbolism:

It is the most common species in many

forests since it has always been very

highly valued for its timber. Its acorns

are held in long peduncles, hence its

alternative name of Pedunculate Oak.

The oak was commonly used as a

symbol of freedom at the time of the

French Revolution.

"A forking line, a sign of life"

1. petiole: the stalk connecting the leaf to the twig.

2. peduncle: the part of a stalk that contains a single flower or fruit, or forms its base

3. marcescent: leaves that wither in autumn but do not fall of their own accord.

# Chêne Sessile (rouvre)

[ *Quercus Petraea* ]

Essence : forestière

## Carte d'identité :

Origine : Europe

Longévité : 500/1000 ans

Hauteur : 20 à 40 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** elliptique<sup>1</sup>, 3 lobes en général, vert foncé

**Fleurs :** mâles en chatons pendants jaune-vert, fleurs femelles blanches sans pédoncule

**Fruit :** gland à moitié enfermé dans une cupule

Il se distingue de son homologue, le chêne pédonculé, par ses feuilles sans pédoncule



## Localisation au Val Maubuée

**Bois de Lognes (Lognes).** Ici, il atteint 25 m et sa circonférence est de 3,10 m.

Il est situé au fond de l'allée de l'Étoile, à proximité de la station de résineux. Il trône en lisière et est isolé. Ses branches basses massives témoignent d'une exposition idéale. Il a un tronc assez court et un houppier<sup>2</sup> volumineux.

*Voilà ce chêne solitaire  
Dont le rocher s'est couronné.  
Parlez à ce tronc séculaire,  
Demandez comment il est né...  
Des générations sans nombre  
Vivent et meurent sous son ombre  
Et lui ? Voyez ! Il rajeunit !*

Alphonse de Lamartine

## Données écologiques :

**Sol :** limon ou sable

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et anecdotes :

**Mythologie :** dans la mythologie grecque, Zeus est assimilé au chêne.

## « Signe de chance »

1. Elliptique : en forme d'ellipse
2. Houppier : ramure et feuillage portés par le tronc d'un arbre forestier

> Beeches

## Sessile or Durmast Oak

[ *Quercus petraea* ]

- Variety: woodland

- Origin: Europe

- Life-span: 500 to 1000 years

- Height: 20 to 40m

Keys:

- Leaf: elliptical, generally 3-lobed, dark green

- Flowers: dangling yellow-green male catkins, female flowers white with no peduncle

- Fruit: acorn half-enclosed in a cup  
It is distinguishable from its close relative, the Common Oak, by the fact that its leaves have no peduncle

## Where to find it in Val Maubuée

**Bois de Lognes (Lognes).** The specimen here stands 25 metres high and its trunk has a circumference of 3.1 metres. It is situated at the end of the allée de l'Étoile, close to the conifer stand. It stands in isolation, dominating the forest edge. Its massive, low branches are an indication of its perfectly-suited aspect. It has a relatively short trunk and a voluminous crown.

*Here is that solitary oak*

*Chosen by the rock as a crown*

*Question its ancient trunk*

*Ask it how it came into being*

*The generations are countless*

*That live and die in its lee*

*But look, younger and younger becomes*

*the tree!*

Alphonse de Lamartine

## Habitat:

- Soil: silty/sandy

- Light: semi-shaded variety

- Mythology: the oak was associated with Zeus in Greek mythology.

"A sign of luck"

1. elliptical: in the shape of an ellipse
2. crown: the branches and foliage supported by the trunk of a tree

# Cyprès chauve

[ *Taxodium distichum* ]

Essence : conifère à feuillage léger et caduque<sup>1</sup>

## Carte d'identité :

**Origine :** sud-est des Etats-Unis

**Longévité :** grande

**Hauteur :** 30 à 50 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** linéaire, aplatie, étalée

**Fleurs :** mâles jaunes vert, femelles vertes

**Fruit :** cône globuleux

**Particularité :** conifère à feuillage très léger, caduque. Son feuillage est rouille mêlé d'ocre à l'automne.



## Localisation au Val Maubuée

### Parc Denis le Camus (Emerainville).

Il surplombe les anciennes douves du château du XVI<sup>e</sup> siècle. Il a donc une valeur patrimoniale. Prendre comme repère le château, continuer derrière sur la gauche et emprunter le chemin circulaire jusqu'aux douves. Le parc et le château ont été reconstruits au XIX<sup>e</sup> siècle.

**NB :** beaux cyprès chauve à la rivière anglaise du Parc de Noisiel.

## Données écologiques :

**Sol :** humide

**Lumière :** mi ombre ou ombre

## Symbolique du cyprès :

Le cyprès est l'archétype de l'« arbre de la paix ». Il symbolise la longévité en Chine grâce à ses feuilles persistantes et à son bois qui dure longtemps. On dirait qu'il défie le processus de la mort.

Selon une légende, un jeune homme du nom de Cyparis fut transformé en cyprès après avoir tué un cerf sacré.

La symbolique évoquée est celle du cyprès et non celle du cyprès chauve, ce dernier en étant dépourvu.

## Histoires et anecdotes :

Dédié à Pluton, c'est un arbre funéraire.

> Redwoods and Yews

## Swamp or Bald Cypress

[ *Taxodium distichum* ]

- Variety: deciduous conifer with light foliage
- Origin: south-eastern USA
- Life-span: considerable
- Height: 30 to 50m

### Keys:

- Leaf: linear, flattened, widely-spaced
- Flowers: males yellow-green, females green
- Fruit: globular cone
- Notable features: deciduous conifer with extremely sparse foliage, which turns reddish-brown with a hint of ochre in the autumn.

### Where to find it in Val Maubuée

Parc Denis le Camus (Emerainville)

It overhangs the château's former moat, which dates from the sixteenth century, making it valuable in historical terms. Passing behind the château to the left and follow the circular path to the moat. The château and its grounds were rebuilt in the nineteenth century.

**NB.** A beautiful Swamp Cypress can be found on the rivière anglaise in the Parc du Noisiel

### Habitat:

- Soil: damp
- Light: half or fully shaded

### The cypress as a symbol:

The cypress is the archetypal tree of peace. It symbolises longevity for the Chinese on account of its lingering leaves and durable wood. It gives the impression that it can defy death. According to one legend a young man named Cyparis was turned into a cypress for killing a sacred deer. These symbolic references concern the cypress in general rather than the Swamp Cypress, which has no particular associations.

### History and anecdotal references:

It is dedicated to Pluto and used for funerary purposes.

"The sign of a heart"

1. caduque: trees whose leaves fall annually



Signe de cœur

1. Caduque : qualifie les feuilles d'un arbre qui tombent chaque année.



# Genévrier de Chine

[ *Juniperus chinensis* ]

Caractéristique : forme conique

## Carte d'identité :

**Origine :** Chine, Mongolie

**Longévité :** 130/140 ans

**Hauteur :** 20 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** aiguilles juvéniles disposées par deux ou trois et écailles adultes

**Fleurs :** mâles et femelles sur des sujets séparés

**Fruit :** cône de 3 à 8 écailles agglomérées sous forme de baie

**Particularité :** le feuillage dégage une odeur caractéristique



## Localisation au Val Maubuée

### Parc des Charmettes (Torcy) :

au Parc des Charmettes, il habille la grotte en pierres meulière et son tronc par moment se confond même avec la pierre.



## Données écologiques :

**Sol :** bien drainé

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et anecdotes :

*Juniperus* vient du latin *juniperus*, du celtique «gen», buisson et «prus», âcre. Le genévrier de Chine est une espèce symbole du bonsaï.

« Il était un arbre au bout de la branche. »

> Cypresses/ Maples

## Chinese Juniper

[ *Juniperus chinensis* ]

- Remarkable for: its conical shape
- Origin: China, Mongolia
- Life-span: 130 to 140 years
- Height: 20m

## Keys:

- Leaf: young needles in pairs or whorls of three; adult scale-leaves
- Flowers: males and females on separate trees
- Fruit: a berry-shaped cone with 3 to 8 overlapping scales
- Notable features: the foliage has a distinctive smell

## Where to find it in Val Maubuée

Parc des Charmettes (Torcy):

The tree covers the millstone cave in the Parc des Charmettes and its trunk is indistinguishable from the stone in places.

## Habitat:

- Soil: well-drained
- Light: semi-shaded variety

## History and anecdotal references:

'Juniper' comes from the Latin 'juniperus', a combination of the Celtic words for 'bush' ('gen') and 'acrid' ('prus'). The Chinese Juniper is a species associated with bonsai.

"At the end of the branch there was a tree"

# Frêne commun

[ *Fraxinus excelsior* ]

Essence : forestière

**Carte d'identité :**

**Origine :** Europe

**Longévité :** 150 à 200 ans

**Hauteur :** 30 m

**Clés d'identification :**

**Feuille :** 9 à 13 folioles<sup>1</sup>, ovale à lancéolée<sup>2</sup>

**Fleurs :** minuscules, pourpres

**Fruit :** se terminant par une aile aplatie

**Particularité :** bourgeons noirs. C'est avec le hêtre, l'un des arbres les plus élevés de nos climats.



**Localisation au Val Maubuée**

**Parc du Monastère (Emerainville).**

Ce frêne côtoie un hêtre pourpre et un marronnier centenaire dans la prairie du parc, à 100 m de l'entrée du côté de la rue de l'Ancien Monastère.

**Données écologiques :**

**Sol :** humide

**Lumière :** espèce mi-ombragée

**Histoires et anecdotes :**

Fraxinus évoque la foudre qui tombe sur l'arbre et en fracasse les branches. En Grèce, le frêne était l'arbre de

> Ebonies, Storaxes, Olives and Heathers

**Common Ash**

[ *Fraxinus excelsior* ]

- Origin: Europe

- Life-span: 150 to 200 years

- Height: 30m

**Keys:**

- Leaf: between 9 and 13 leaflets<sup>1</sup>, ovate or lanceolate<sup>2</sup>

- Flowers: minute, purple

- Fruit: tip in the shape of a flattened wing

- Notable features: black buds. Along with the beech, one of the most commonly grown trees in this climate.

**Where to find it in Val Maubuée**

Parc du Monastère (Emerainville).

This ash stands between a copper beech and a hundred year old chestnut tree in the meadow area of the park,

100 metres from the entrance on the

side of the rue de l'Ancien Monastère (Monastery Street).

**Habitat:**

Soil: damp

Light: semi-shaded variety

**Etymology and anecdotal references:**

The word 'fraxinus' is evocative of a lightning bolt striking and shattering the tree's branches. The ash was longed to Poseidon, the god of earthquakes, in ancient Greece. He was supposed to summon up fire and the giving rainstorms that followed.

"... tree worthy of life"

<sup>1</sup> leaflet: a small sub-leaf forming part of compound leaf

<sup>2</sup> lanceolate: shaped like the blade of a spear

# Ginkgo biloba

[ *Ginkgo biloba* ]

**Caractéristique :** fossile vivant  
et conifère à feuillage caduque

**Carte d'identité :**

**Origine :** Chine

**Longévité :** 2000 ans

**Hauteur maximale :** 40 m

**Clés d'identification :**

**Feuille :** en éventail, vert mat virant au jaune, à deux lobes, d'où son nom biloba

**Fleurs :** jaune-vert

**Fruit :** charnu, graine en forme de prune

**Particularité :** feuillage spectaculaire, jaune d'or à l'automne.



**Localisation au Val Maubuée**

**Parc Denis Le Camus (Emerainville).**

Au parc Denis le Camus (rue de la Famille Auribault), un arbre femelle de 22 m, d'une circonférence de 3,10 m, représente sans aucun doute le plus beau ginkgo du Val Maubuée. Emprunter l'allée bordée de marronniers (remarquables), sur la gauche, face au château, cet arbre surprend en toute saison.

**Données écologiques :**

**Sol :** fertile et profond

**Lumière :** espèce mi-ombragée

**Histoires et anecdotes :**

Inconnu du monde occidental, il fut découvert au Japon vers 1700, par Engelbert Kaempfer, médecin de la Compagnie des Indes néerlandaises. Son nom vulgaire est « l'arbre aux quarante écus », ainsi appelé en raison du prix que paya un botaniste de Montpellier, Monsieur de Pétigny, à un horticulteur anglais.

Le ginkgo d'Emerainville a été classé 6<sup>e</sup> au niveau national, en 1938, par la Société Nationale d'Horticulture, lors d'une enquête sur les plus beaux ginkgo biloba de France. Il aurait, à cet effet, figuré au Guide Michelin vert d'avant guerre.

(source : association ADCVEM d'Emerainville).

*La feuille de cette arbre, qui, de l'Orient,  
Est confié à mon jardin,  
Offre un sens caché  
Qui charme l'Initié.  
Est-ce un être vivant  
Qui s'est scindé en lui-même ?  
Sont-ils deux qui se choisissent,  
Si bien qu'on les prend pour un seul ?  
Pour répondre à ces questions,  
Je crois avoir la vraie manière :  
Ne sens-tu pas, à mes chants,  
Que je suis à la fois un et double.*

Goethe



Digne de chance

> Maiden-hair Tree and Monkey-puzzles

## Ginkgo

[ *Ginkgo biloba* ]

- Remarkable for: being a living fossil and a deciduous conifer
- Origin: China
- Life-span: 2000 years
- Height: 40m
- Keys:
  - Leaf: fan-shaped, dark green turning to yellow, two-lobed (hence its name 'biloba')
  - Flowers: yellow-green
  - Fruit: plump, seed plum-shaped
  - Notable features: spectacular foliage, golden-yellow in the autumn.

**Where to find it in Val Maubuée**

Parc Denis le Camus (Emerainville). The 22-metre, female Ginkgo with a trunk circumference of 3,1 metres that stands in the parc Denis le Camus by the rue de la Famille Auribault is undoubtedly Val Maubuée's finest specimen. Follow the impressive chestnut-lined walk and look left when opposite the château. This tree is a focus of attention whatever the season.

**Habitat:**

- Soil: fertile and deep
- Light: semi-shaded variety

**History and anecdotal references:**

This tree was unknown in the west until introduced from Japan around 1700 by Engelbert Kaempfer, a doctor with the Dutch East India Company. Its common name is the 'forty crown tree', this being the price paid for it by a Montpellier botanist, Monsieur de Pétigny, to an English horticulturalist. In 1938 the Emerainville tree was ranked sixth nationally in a study of France's finest Ginkgos by the Société Nationale d'Horticulture (national horticultural society). This earned it a reference in the pre-war Michelin 'green guide'.

(source: Emerainville ADCVEM Association).

*The leaf of this tree entrusted  
By the East to my garden  
Tenders a hidden meaning  
That charms the Initiated.  
Could there be a living being*

Continued on page 29

# Hêtre commun

[ *Fagus sylvatica* ]

Essence : forestière

## Carte d'identité :

Origine : Europe

Longévité : 150 à 300 ans

Hauteur : 20 à 30 m

## Clés d'identification :

**Feuilles :** ovales, bord ondulé non denté, poils soyeux

**Fleurs :** chatons mâles jaunes et globuleux, femelles vertes

**Fruit :** cupule<sup>1</sup> hérissée appelée faîne

**Particularité :** feuillage marcescent, tronc lisse de couleur grise.

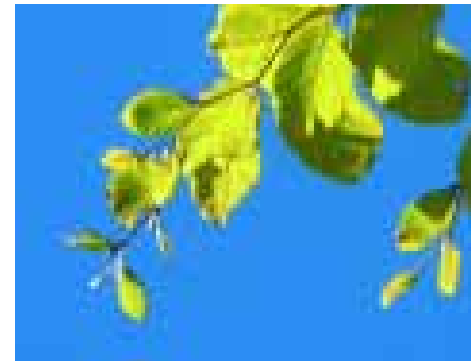


## Localisation au Val Maubuée

### Bois de Grâce (Champs-sur-Marne).

Un beau sujet a été remarqué du côté de l'avenue du Général de Gaulle.

L'entrée du côté parc (côté nord) se trouve à 200 m. Il faut s'engager dans le bois, il trône en isolé.



## Données écologiques :

**Sol :** bien drainé et même crayeux

**Lumière :** ombre

## Usages :

Le hêtre est une espèce indigène en Europe. Il est largement cultivé pour son bois et en qualité d'arbre d'ornement. Il peut atteindre 30 m de hauteur.



Digne de cœur

1. Cupule : la « coupe » qui enserme en partie ou complètement certains fruits, comme le gland.

> Maiden-hair Tree and Monkey-puzzles

## Ginkgo

[ *Ginkgo biloba* ]

- Remarkable for: being a living fossil and a deciduous conifer

- Origin: China

- Life-span: 2000 years

- Height: 40m

Keys:

- Leaf: fan-shaped, dark green turning to yellow two-lobed (hence its name 'biloba')

- Flowers: yellow-green

- Fruit: plump, seed plum-shaped

- Notable features: spectacular foliage, berries

## Common Beech

[ *Fagus sylvatica* ]

- Variety: forest

- Origin: Europe

- Life-span: 150 to 300 years

- Height: 20 to 30m

Keys:

- Leaf: ovate, wavy, non-toothed edge, silky hairs

- Flowers: males yellow, globular catkins, females green

- Fruit: prickly cupules ('beechnut')

- Notable features: marcescent foliage, smooth grey trunk

## Where to find it in Val Maubuée

Bois de Grâce (Champs-sur-Marne).

A fine specimen can be observed close to the avenue de Général de Gaulle.

Enter the wood 200 metres along, from the north side of the park, and carry on into the trees. It stands alone, towering.

## Habitat:

- Soil: well-drained, occasionally chalky

- Light: shade

## Uses:

The beech is native to Europe. It is grown extensively for its timber and ornamental qualities. It can grow to a height of 30 metres.

"Worthy of a heart"

1. Cupule: the 'cup' which partially or fully contains certain fruits such as the acorn.



# Hêtre pourpre

[ *Fagus sylvatica* « *purpurea* » ]

Caractéristique : feuillage pourpre

## Carte d'identité :

**Origine :** Europe centrale

**Longévité :** 300 ans

**Hauteur :** 50 m

## Clés d'identification :

**Feuilles :** ovales, rouge vif et sanguin, rouge foncé noirâtre à maturité, bord ondulé non denté, poils soyeux

**Fleurs :** femelles rouges, chatons mâles globuleux et pendants

**Fruit :** faine<sup>1</sup> lilas

**Particularité :** feuillage marcescent, feuilles roses, espèce d'ornement.



## Localisation au Val Maubuée

**Parc des Charmettes (Torcy).** Vous aurez le privilège d'admirer trois hêtres pourpre, de dimensions respectables. Ils ont respectivement 0,75, 0,9 et 1 m de diamètre. Leurs circonférences sont respectivement de 2,35, 2,55 et 3 m. Ils sont situés juste aux abords du château, face à l'entrée, du côté parking.



## Données écologiques :

**Sol :** bien drainé et même crayeux

**Lumière :** ombre

*Jamais on ne vit blanc, jamais on ne vit rouge  
Aussi fait pour l'amour que cet aimable vert.  
Amants épris, cruels à l'égal de leurs flammes,  
Sur ces troncs gravent les noms de leurs maîtresses.*

*Hélas ! Ils savent peu- et ne s'en soucient guère-  
Combien ces beautés surpassent celles qu'ils adorent !*

*Si jamais à vos troncs je fais une blessure  
Beaux arbres ! On n'y lira d'autre nom que le vôtre.*

*J'ai bien l'intention de défendre mes hêtres  
Contre les amants et les poètes.*

Andrew Marvell  
Poète du XVII<sup>e</sup> siècle  
« *Le jardin* ».



1. Faine : fruit du hêtre.

> Beeches

## Copper Beech

[ *Fagus sylvatica* 'purpurea' ]

- Origin: central Europe

- Life-span: 300 years

- Height: 50m

Keys:

- Leaf: ovate, bright, blood red, dark reddish-black when mature, wavy, non-toothed edge, silky hairs

- Flowers: females red, males dangling, globular catkins

- Fruit: lilac beechnut

- Notable features: marcescent foliage, pink leaves, ornamental species.

## Where to find it in Val Maubuée

**Parc des Charmettes (Torcy).** The three copper beeches here, of very respectable dimensions, are a true pleasure to look at. Their diameters measure 0.75, 0.9 and 1 metre respectively and their circumferences 2.35, 2.55 and 3 metres. They can be found near the château, opposite the car park entrance.

## Habitat:

- Soil: well-drained, sometimes even chalky  
- Light: shade

*No white nor red was ever seen  
So amorous as this lovely green.*

*Fond lovers, cruel as their flame,  
Cut in these trees their mistress' name:*

*Little, alas, they know or heed*

*How far these beauties hers exceed!*

*Fair trees, wheresoe'er your barks I wound,  
No name shall but your own be found.*

Andrew Marvell  
Seventeenth century poet  
'The Garden'

"A heart engraved, punctured and pierced,"

1. Beechnut: fruit of the beech.

# If commun

[ *Taxus baccata* ]

Caractéristique : arbre à vocation médicinale

## Carte d'identité :

**Origine :** nord de l'Afrique

**Longévité :** 1000 ans

**Hauteur :** 12 à 25 m

« il faut parler des ifs comme on parle des morts  
Du pelage d'automne enrobant  
l'eau qui dort... »

Michel Manoll

## Clés d'identification :

**Feuilles :** persistantes, vert foncé dessus,

2 bandes vert plus pâle en dessous

**Fleurs :** petites, mâles jaunes pâles,  
femelles isolées

**Fruit :** arille<sup>1</sup> rouge ouvert exposant la  
graine verdâtre

**Particularité :** supporte l'ombre, un peu  
comme le hêtre



## Localisation au Val Maubuée

**Square du 8 mai 1945 (Champs-sur-Marne).** Un if remarquable, à l'allure trapue, s'y trouve, non loin de la place

Matteoti.

La particularité de l'if est son usage fréquent dans les cimetières : non loin de celui-ci se dresse une stèle en hommage aux vaillants combattants de 1945.

## Données écologiques :

**Sol :** bien drainé

**Lumière :** ombragé

## Histoires et anecdotes :

En Armor, on croyait naguère que les ifs, qui sont les arbres de la mort, ne devaient figurer qu'en un seul exemplaire dans les cimetières. Leurs racines poussaient dans la bouche de tous les morts qui y étaient enterrés. Selon Shakespeare, l'if est doublement fatal. En tant que symbole chrétien, l'arbre avait deux faces. L'arbre qui semblait immortel, signifiait la vie ; les baies, quand à elles, rouges et toxiques évoquaient la mort.

La société SN.PM Plantes Médicinales se propose de venir récolter les déchets de taille de vos ifs (uniquement les feuilles) chez vous, cette essence étant indispensable pour la fabrication de médicaments contre le cancer.  
Merci de les appeler au 02 35 23 53 99

« Un arbre que nul jamais ne vit. »

1. Farille : expansion charnue ou membraneuse qui enveloppe certaines graines auxquelles elle n'adhère que par le hile.

## Common Yew

[ *Taxus baccata* ]

- Remarkable for: medicinal properties
- Origin: north Africa
- Life-span: 1000 years
- Height: 12 to 25m

### Keys:

- Leaf: late to fall, dark green on top, 2 green bands on underside, paler between bands
- Flowers: small, males pale yellow, females solitary
- Fruit: greenish seed visible through opening in red aril
- Notable features: tolerant of shade, much like the beech

One should speak of yews as one speaks of the dead,  
Of the autumnal robe that coats stagnant water

Michel Manoll

## Where to find it in Val Maubuée

Square du 8 mai 1945 (Champs-sur-Marne). A remarkable, squat-looking yew is situated here, not far from the place Matteoti

### Habitat:

- Soil: well-drained
- Light: shaded

### History and anecdotal references:

In Armor (the coastal area of Brittany) it was formerly believed that only one yew tree (i.e. the tree of death) should ever be planted in a cemetery, as the roots would otherwise grow into the mouths of the people buried there. According to Shakespeare the yew is doubly fatal. As a Christian symbol the tree has two faces. It represents life because it appears to be immortal, while its red, poisonous berries are a reminder of death.

The company SN.PM Plantes Médicinales (medicinal plants) offers a home-collection service for yew clippings (leaves only), as yew essence is a vital ingredient in the manufacture of cancer medication. The company can be contacted on 02 35 23 53 99

"A tree that was never seen."

1. aril: a fleshy or membranous appendage enveloping certain types of fruit, to which it is attached only by the hilum.



# If commun dit de Bossuet

[ *Taxus baccata* ]

Caractéristique : spectaculaire, monument naturel

## Carte d'identité :

**Origine :** nord de l'Afrique

**Longévité :** 1000 ans

**Hauteur :** 40 m

## Clés d'identification :

**Feuilles :** linéaires, vert foncé dessus, 2 bandes vert plus pâle en dessous

**Fleurs :** petites, mâles jaunes pâles, femelles isolées

**Fruit :** arille rouge ouvert exposant la graine verdâtre

**Particularité :** 70 m de circonférence



## Localisation au Val Maubuée

**Parc du château de Champs-sur-Marne.**

Cet if est véritablement spectaculaire. À gauche du parterre d'Apollon, au cœur de l'ancien potager, l'if dit « de Bossuet » trône en isolé. Il se situe dans la partie dite « à la française » du parc (ou jardin régulier). Il « marcotte » (fait des rejets) depuis deux cents ans.

« Il est un if, orgueil du Val de Lorton', Qui, à ce jour, se dresse seul au centre, Comme jadis, de l'ombre qu'il jette alentour... Vaste est la circonférence, vaste l'obscurité De cet arbre solitaire ! Vivante réalité, Trop lente production pour jamais s'altérer. Forme et aspect trop magnifique Pour subir la destruction ».

Wordsworth, les Ifs (1803)

## Données écologiques :

**Sol :** bien drainé

**Lumière :** ombragé

## Histoires et anecdotes :

Sur le plan de l'architecte Pinard (sous Louis XIV), l'if dit « de Bossuet » était déjà mentionné<sup>1</sup>. Un jardin dit « Bossuet » se trouve d'ailleurs à Meaux. Au Mexique, à Tula, un cousin du *taxus baccata*, *taxodium mucronatum*, atteint 40 m de haut et 42 m de diamètre. Il serait l'arbre le plus gros du monde

« *Baccata* » veut dire « fait avec des perles », ce qui se réfère aux fruits de l'arbre. Quant à « *Taxus* », l'if, le terme signifie « pique » ou « lance ».

> Redwoods and Yews

## 'Bossuet's Yew'

[ *Taxus baccata* ]

- Origin: north Africa

- Life-span: 1000 years

- Height: 40m

Keys:

- Leaf: linear, dark green on top, 2 green bands on underside, paler between bands

- Flowers: small, males pale yellow, females solitary

- Fruit: greenish seed visible through opening in red aril

- Notable features: 70 metre circumference

## Where to find it in Val Maubuée

Grounds of château de Champs-sur-Marne. This is a truly spectacular yew. Known as 'Bossuet's yew', it stands in proud isolation to the left of Apollo's border, in the middle of the former vegetable garden. This is in the so-called 'French' part of the grounds, or the formal garden. It has been layering (producing secondary plants) for the past two hundred years.

There is a Yew-tree, pride of Lorton Vale, Which to this day stands single, in the midst

Of its own darkness, as it stood of yore...

Of vast circumference and gloom profound

This solitary Tree! A living thing

Produced too slowly ever to decay;

Of form and aspect too magnificent

To be destroyed...

Wordsworth, Yew-Trees (1803)

## Habitat:

- Soil: well-drained

- Light: shaded

## History and anecdotal references:

Bossuet's yew was recorded as early as 400 years ago, in the plans of the architect Pinard, under Louis XIV's reign. There is also a garden bearing the name 'Bossuet' in Meaux. In the Mexican town of Tula an example of *Taxus baccata*'s relative, *Taxodium mucronatum*, stands at a height of 40 metres, with a 42 metre diameter. It is the largest tree in the world.

'Baccata' means 'made out of pearls',

« Il était des racines au bout de l'arbre »

1. Ville de Grande-Bretagne  
2. Il a donc au moins 400 ans.

Continued on page 37

# Marronnier d'inde

[ *Aesculus Hippocastanum* ]

Caractéristique : cordon ombilical

## Carte d'identité :

**Origine :** Balkans

**Longévité :** 150 à 200 ans

**Hauteur :** 15 à 20 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** écaille composée, palmée, longuement pétiolée, 5 à 7 folioles

**Fleurs :** jaune crème taché de jaune devenant blanc taché de rouge

**Particularité :** floraison abondante.



## Localisation au Val Maubuée

**Parc de Noisiel (Noisiel).** Dans le parc, les branches d'un marronnier de 32 m ont marcotté<sup>1</sup>. Il est situé à l'extrémité

du parc, en lisière de bosquet, non loin de l'EPAMARNE. Sa physionomie invite le promeneur à l'imaginaire. Il a une circonférence de 3,90 m.

## Données écologiques :

**Sol :** profond, frais

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et symboles :

Le marronnier fut introduit sous Napoléon III.

Chateaubriand aurait évoqué, non sans regret, les marronniers du parc de Noisiel dans son ouvrage « Mémoires d'Outre-tombe ».

> Redwoods and Yews

## 'Bossuet's Yew'

[ *Taxus baccata* ]

- Origin: north Africa

- Life-span: 1000 years

- Height: 40m

Keys:

- Leaf: linear, dark green on top, 2 green bands on underside, paler between bands

> Cashews, Soapberries, Horse-chestnuts and Maples

## Horse-chestnut

[ *Aesculus Hippocastanum* ]

- Remarkable for: umbilical cord

- Origin: Balkans

- Life-span: 150 to 200 years

- Height: 15 to 20m

Keys:

- Leaf: compound, shell-like, palmate with 5 to 7 leaflets and long petioles

- Flowers: creamy yellow with yellow spots

- becoming white with red spots

- Notable features: abundant flowers

## Where to find it in Val Maubuée

Parc de Noisiel (Noisiel)

There is a 32 metre Horse-chestnut in this park with branches that have layered<sup>1</sup>. It is located at the side of the park on the edge of a grove, not far from the 'Epamarne'. Its shape and 3.9 metre trunk capture the imagination of passers-by.

## Habitat:

- Soil: deep, cool

- Light: semi-shaded variety

## History and symbolism:

The Horse-chestnut was introduced under Napoléon III. Chateaubriand refers to the Horse-chestnuts in the parc de Noisiel with noticeable regret in his book *Mémoires d'Outre-tombe* (Memoirs from beyond the grave)

"The rooted vines of life"

1. Layering: the spread of plant species through offshoots: a low-hanging tree branch takes root and produces a new, autonomous plant that can subsequently be separated from the parent tree and replanted ('le Bon Jardinier' (Good Gardening))

## « Racines vignes de vie »

1. Marcottage signifie : multiplication des végétaux par marcottes. Une branche basse s'enracine, s'individualise et peut alors être séparée de la souche mère pour former un nouvel arbre (« le Bon Jardinier »).



# Mûrier blanc

[ *Morus alba* ]

Caractéristique : aliment  
des vers à soie

## Carte d'identité :

**Origine :** nord de la Chine

**Longévité :** 100 à 150 ans

**Hauteur :** 15 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** écaille ovale à arrondie, cordée,  
dentée

**Fleurs :** minuscules, vertes

**Fruit :** en groupe, globuleux, blanc à rose

**Particularité :** cet arbre est cultivé en  
Orient comme nourriture du vers à soie.



## Localisation au Val Maubuée

### > Parc du Monastère (Emerainville)

La particularité de cet arbre est son port plongeant. De l'entrée, côté rue du Monastère, rejoindre la prairie du parc, il y est situé en lisière.

## Données écologiques :

**Sol :** frais, bien drainé

**Lumière :** soleil

## Histoires et symboles :

Un conte coréen explique l'origine des vers à soie. Une princesse fit la promesse d'épouser celui qui sauverait son pays de la guerre. Chose surprenante, c'est un cheval qui vint se présenter au royaume, conquérant. La princesse, surprise, fut pourtant prête à assumer sa décision. Inquiet, son père ordonna aussitôt la mise à mort de l'animal et fit étendre sa peau dans un arbre, un mûrier. La princesse, troublée, vint même la nuit auprès de cet arbre et disparut avec la peau. Quelques jours plus tard, de minuscules vers, les vers à soie, firent leur apparition sur les feuilles. Les habitants y virent une réponse à l'injonction du père, l'âme de la princesse resta en définitive auprès de l'arbre !

(« Chevaux et chimères »,  
éditions Philippe Picquier).

## Anecdotes et symbolique :

Le parc du Monastère : comme son nom l'indique accueillait autrefois des moines. Vraisemblablement, ils auraient planté ce mûrier pour expérimenter le tissage de la soie.

Le mûrier ne se couvre de boutons qu'à la fin des froids et symbolise donc la prudence.

> Elms and Mulberries

## White Mulberry

[ *Morus alba* ]

- Remarkable for: source of food for silkworm
- Origin: northern China
- Life-span: 100 to 150 years
- Height: 15m

### Keys:

- Leaf: ovate to orbiculate, shell-like, cordate, dentate
- Flowers: minute, green
- Fruit: globular, clustered, white to pink
- Notable features: this tree is cultivated in the Far East as a food plant for silkworms.

### Where to find it in Val Maubuée

Parc du Monastère (Emerainville).

This tree is particularly striking for its cascading foliage. Starting from the park entrance on the rue du Monastère walk to the park meadow, where it can be seen at the edge of the wood.

### Habitat:

- Soil: cool, well-drained
- Light: sunny

### History and symbolism:

The origin of the silkworm is related in a Korean folk tale, as follows. A princess promised to marry whoever could save her country from war. To the general surprise, the victorious claimant to the royal hand was a horse. Taken aback, the princess nevertheless prepared to honour her vow. Her concerned father ordered the animal to be put to death at once, and had its hide strung from a mulberry tree. In a state of distress, the princess went to the tree that night and disappeared, along with the hide.

A few days later, minute silkworms began to appear on the leaves of the tree. The people nearby took this as a consequence of the king's decree, believing that the princess' soul would remain in the tree forever.

('Chevaux et chimères' (Horses and dreams) pub. Philippe Picquier).

### Anecdotal references and symbolism:

Le parc du Monastère, as its name suggests, was home to monks in times gone by. They probably planted this mulberry tree to experiment with silk-weaving. The mulberry's buds only

Continued on page 41

39



# Paulownia

[ *Paulownia tomentosa* ]

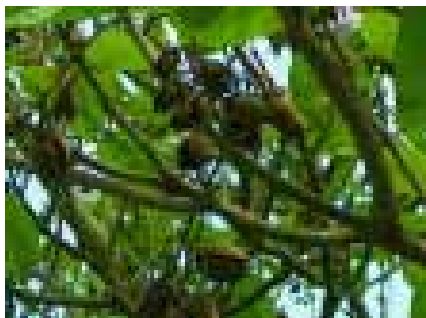
Caractéristique : floraison avant les feuilles

## Carte d'identité :

**Origine :** Chine

**Longévité :** 100 à 150 ans

**Hauteur :** 15 m



## Clés d'identification :

**Feuille :** ovale à contour hexagonal, échancrée en cœur à la base, grande, vert foncé

**Fleurs :** pourpres, pâles, odeur rappelant celle de la violette

**Fruit :** en groupe, globuleux, blanc à rose

**Particularité :** floraison mauve avant les feuilles, croissance très rapide, fruits en capsule ovoïdes.

Le paulownia et la digitale (attention plante toxique) appartiennent à la même famille botanique, l'un étant pourtant un arbre et l'autre une plante !



## Localisation au Val Maubuée

**Parc du Maubuée (sud), étang du Beauregard (Noisiel).** Jolie espèce ornementale du parc au nord de l'aire de jeux.

## Données écologiques :

**Sol :** fertile, bien drainé

**Lumière :** soleil

## Histoires et légendes :

Etymologie : de Anna Paulownia, fille du tsar Paul 1<sup>er</sup>.

Les paulownias ont été importés d'Extrême-Orient au XVIII<sup>e</sup> siècle et surtout au XIX<sup>e</sup> siècle.

## Anecdotes et symbolique :

On confond souvent les catalpas et les paulownias : un moyen mémotechnique pour retenir cette différence : dans "catalpa", il y a 3 "a", et cela fait penser aux feuilles verticillées par 3, tandis que dans "paulownia", il n'y a que 2 "a", et ses feuilles sont par 2 (opposées) !

> Elms and Mulberries

## White Mulberry

[ *Morus alba* ]

- Remarkable for: source of food for silkworm

- Origin: northern China

> Ebonies, Storaxes, Olives and Heathers

## Paulownia

[ *Paulownia tomentosa* ]

- Remarkable for: flowering before its leaves appear

- Origin: China

- Life-span: 100 to 150 years

- Height: 15m

Keys:

- Leaf: large, dark green, ovate with hexagonal contour, widening into a heart shape at the base

- Flowers: purple, pale, similar scent to the violet

- Fruit: globular, clustered, white to pink

- Notable features: mauve flowers appear before leaves, very rapid grower, fruit in ovoid case. The Paulownia and Foxglove, which should be handled with care as it is poisonous- belong to the same botanical family, despite the one being a tree and the other a plant.

## Where to find it in Val Maubuée

South side of the Parc du Maubuée, on the étang de Beauregard (Noisiel).

A pretty specimen of an ornamental variety stands to the north of the playground.

## Habitat:

- Soil: fertile, well-drained

- Light: sunny

## History and legends:

Etymology: named after Anna Paulownia, the daughter of Tsar Paul I. Import of Paulownias from the Far East began in the eighteenth century before peaking in the nineteenth century.

## Anecdotal references and symbolism:

Paulownias are often confused with Bignonias; this can be avoided by remembering the following connection: there are three 'As' in the word 'catalpa' (the Latin name for the Bignonia genus), a tree whose leaves are arranged in whorls of three, while there are only two 'As' in 'paulownia', whose leaves occur facing each other, in pairs.

"Vines round a heart"



Vignes de cœur

# Peuplier noir d'Italie

[ *Populus nigra* « italica » ]

Caractéristique : forme en fuseau

## Carte d'identité :

**Origine :** ouest de l'Asie

**Longévité :** 200 ans

**Hauteur :** 25 à 30 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** triangulaire à losangique, denticulée<sup>1</sup>

**Fleurs :** chatons pendants, mâles rouge violacé, femelles jaunes

**Fruit :** petite capsule verte, en chaton

**Particularité :** port dressé.



## Localisation au Val Maubuée

**Parc des Charmettes (Torcy).** Non loin de l'entrée de l'hôtel de ville, il trône à la croisée des chemins, juste devant la cascade. Il a un diamètre de 1,45 m et une circonférence de 3,90 m. Un alignement de peupliers d'Italie est remarquable au Parc de Noisiel, allée circulaire de la prairie.

## Données écologiques :

**Sol :** humide

**Lumière :** soleil

## Histoires et légendes :

Les grecs donnaient au peuplier blanc la signification symbolique de l'arbre de la mort lumineuse, par opposition au peuplier noir, qui lui était funeste. À partir de 1870, des peupliers d'Italie furent plantés par les Ponts et Chaussées en bordure de nos routes nationales.

## > Willows

### Lombardy Poplar

[ *Populus nigra* 'italica' ]

- Remarkable for: rocket shape
- Origin: western Asia
- Life-span: 200 years
- Height: 25 to 30m

#### Keys:

- Leaf: deltoid to diamond-shaped, finely dentate<sup>1</sup>
- Flowers: dangling catkins, males purplish red, females yellow
- Fruit: small green capsule on catkin
- Notable features: upright shape

#### Where to find it in Val Maubuée

**Parc des Charmettes (Torcy).** It towers over the junction of paths just before the waterfall, not far from the town hall entrance. It has a diameter of 1.45m and a circumference of 3.9m. A row of Lombardy Poplars can be observed in the Parc de Noisiel on the Circular Walk around the meadow.

#### Habitat:

- Soil: wet
- Light: sunny

#### History and legends:

For the Greeks the White Poplar was a symbol of a tranquil death, as opposed to the Black Poplar, which represented a grievous death. The highways department began planting Lombardy poplars along France's national road network in 1870.

"At the end of the roots there was the earth"

1. Dentate: having a tooth-like pattern.

« Au bout des racines il était la terre » »

1. Denticulée : qui est garni d'ornements en forme de dent.

# Peuplier tremble

Famille des  
[ *Populus tremula* ]

Caractéristique : animation naturelle

## Carte d'identité :

**Origine :** Europe, Afrique du nord

**Longévité :** 70 à 80 ans

**Hauteur :** 15 à 20 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** caduque, alterne, simple, entière ou lobée, pétiole aplati

**Fleurs :** dioïques<sup>1</sup>, en chatons pendants

**Fruit :** capsule libérant des graines d'aspect cotonneux

**Particularité :** feuillage gris-vert, belle couleur de tronc



## Localisation au Val Maubuée

**Étang de Beaubourg, Canal du grand Parc (Croissy-Beaubourg).** Il suffit de longer le canal (nationale dans le dos)

et de rejoindre la route forestière qui traverse le parc de Beaubourg.

Là vous pourrez admirer une station de trembles, de diamètres remarquables, sur un sol inondable. Attention cet espace est protégé (arrêté réglementaire de protection de biotope de 1992).

## Données écologiques :

**Sol :** humide

**Lumière :** soleil

## Histoires et légendes :

Le peuplier se présente sous un aspect double : l'extérieur de ses feuilles est clair alors que l'intérieur est sombre. Il forme un couple d'opposés constitué par son élan vertical et le cours horizontal des eaux au-dessus duquel il se plaît.



La terre tout court

1. Dioïques : plantes dont un individu porte les fleurs mâles, tandis que les fleurs femelles sont portées par un autre.

## > Willows

### Aspen

[ *Populus tremula* ]

- Remarkable for: being constantly in motion
- Origin: Europe, North Africa
- Life-span: 70 to 80 years
- Height: 15 to 20m

#### Keys:

- Leaf: deciduous, alternate, single, entire or lobed, flattened petiole
- Flowers: dioecious, dangling catkins
- Fruit: capsules releasing seeds cotton-like in appearance
- Notable features: grey-green foliage, attractive-coloured trunk

#### Where to find it in Val Maubuée

Étang de Beaubourg, Canal du grand Parc (Croissy-Beaubourg).

Simply follow the canal with your back to the main road and pick up the forest road, which crosses Beaubourg Park. An admirable stand of aspens of sizeable diameters, can be found here, on land susceptible to flooding. Please do not disturb this habitat, as it is a conservation area, covered by a 1992 biotope protection order.

#### Habitat:

- Soil: damp
- Light: sunny

#### History and legends:

The poplar has a double-faced nature: its leaves are light on the outward-facing side and dark on the inward face. Another set of opposites relating to the tree lies in the upward thrust of its growth as contrasted to the horizontal flow of the water courses above which is its preferred habitat.

"Just the earth"

1. Dioecious: plants or trees of which the male and female flowers occur on separate individuals.



# Pin noir d'Autriche

[ *Pinus nigra variété austriaca* ]

Essence : rustique

## Carte d'identité :

**Origine :** Autriche

**Longévité :** 200 ans

**Hauteur :** 25 à 35 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** aiguille par 2 en pinceaux, vert noir

**Fleurs :** mâles coniques jaunes, femelles rouges

**Fruit :** cône ovoïde brun clair

**Particularité :** écorce gris sombre, se crevassant en plaques



## Localisation au Val Maubuée

### Parc Denis le Camus (Emerainville).

Situé sur la prairie du parc, un bouquet de pins noir offre aux promeneurs le plaisir d'un spectacle riche en couleurs.

## Données écologiques :

**Sol :** calcaire et sec

**Lumière :** soleil

## Histoires et légendes :

Les cèdres et les pins sont les conifères qui méritent toute notre attention. En hiver, ils sont les seuls végétaux à être intacts, alors que les autres hibernent. À la fontaine de Barenton, Merlin atteignit la connaissance suprême, un pin s'y trouvait et depuis il est honoré et en hommage à cette légende, il accorderait tous les dons !

## > Pines Austrian Pine

[ *Pinus nigra var. austriaca* ]

- Variety: rustic

- Origin: Austria

- Life-span: 200 years

- Height: 25 to 35m

### Keys:

- Leaf: needles in pairs, brush-like, greenish-black

- Flowers: males conical, yellow, females red

- Fruit: ovoid light brown cone

- Notable features: dark grey bark, fissuring into plaques

### Where to find it in Val Maubuée

Parc Denis le Camus (Emerainville).

A cluster of pines situated in the park meadow provides walkers with a pleasant display of rich colour.

### Habitat:

- Soil: chalky and dry

- Light: sunny

### History and legends:

Cedars and pines are one of the most interesting sorts of conifer. They are the only trees to remain intact over winter, when others are in hibernation.

A pine stood at the Barenton fountain, where Merlin acquired ultimate knowledge. Since then it has remained sacred in honour of the legend, having the power to grant any wish.

"The earth all round"



# Platane à feuilles d'érable

[ *Platanus acerifolia* ]

Essence : hybride

## Carte d'identité :

Origine : Europe

Longévité : 300 ans

Hauteur : 30 à 35 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** feuilles palmatilobées, 3 à 5 grands lobes dentés

**Fleurs :** petites, mâles jaunes, femelles rougeâtres

**Fruit :** akène<sup>1</sup> réuni en petites boules hérissées

**Particularité :** écorce se détache par grandes plaques laissant apparaître l'épiderme jaune



## Localisation au Val Maubuée

**Parc de Noisiel (Noisiel).** Prendre l'allée parallèle à la cour du château.

Quatre autres platanes remarquables côtoient le marcottage du marronnier (cf. le marronnier, page 36). Leurs dimensions honorables leur valent tous les regards.

## Données écologiques :

**Sol :** humide et bien drainé

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et légendes :

Sans doute un hybride spontané de platane d'Orient et de platane américain introduit en France en 1650.

Son allure imposante rappelle son caractère sacré dans les cultes anciens de l'Antiquité. On raconte que le roi Xerxès était si passionnément attaché à l'un de ses platanes, qu'il l'avait orné d'une couronne d'or pour le distinguer des autres.

## Histoires et anecdotes :

**Mythologie :** dans la ville de Sparte, on pense qu'Hélène de Troie, fille de Zeus, était elle-même à l'origine le platane sacré de cette ville.

## > Witch-hazels, Planes and She-oaks London Plane

[ *Platanus acerifolia* ]

- Variety: hybrid

- Origin: Europe

- Life-span: 300 years

- Height: 30 to 35m

### Keys:

- Leaf: palmate/lobed, 3 to 5 large, toothed lobes

- Flowers: small, males yellow, females reddish

- Fruit: akene<sup>1</sup> of small, interlinked spiky balls  
- Notable features: bark comes off in large plates, exposing its yellow epidermis

### Where to find it in Val Maubuée

Parc de Noisiel (Noisiel)

Follow the walk parallel to the château courtyard. It is situated with four other remarkable planes next to the layering chestnut, as described on page 36. Their impressive dimensions ensure they escape no one's notice.

### Habitat:

- Soil: damp and well-drained

- Light: semi-shaded variety

### History and legends:

It is generally accepted to be a spontaneous hybrid between the Oriental Plane and the American Plane, introduced into France in 1650. Its imposing appearance is a reminder of its sacred place in the religions of antiquity. It is said that Xerxes felt so passionately about one of his plane trees that he decorated it with a gold crown to set it apart from the others.

### History and anecdotal references

Mythology: It is believed that the sacred plane of the city of Sparta was ordered by no less than Helen of Troy, the daughter of Zeus.

"The earth all alone crossing through space"

1. akene: dried fruit in which the single seed remains distinct from the part of the fruit surrounding it.

« La terre toute seule au travers du ciel »

1. Akène : fruit sec dont la graine unique n'est pas soudée à la partie du fruit qui enveloppe la graine.

# Poirier commun

[ *Pyrus pyrastrer* ]

Essence : rustique

## Carte d'identité :

**Origine :** Asie et Europe

**Longévité :** plusieurs siècles

**Hauteur :** de 8 à 20 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** alterne, longuement pétiolée, légèrement en forme de cœur

**Fleurs :** 10 à 12 fleurs régulières blanches

**Fruit :** petite poire âpre

**Particularité :** tronc brun foncé, densément fissuré et écailleux



## Histoires et anecdotes :

**Mythologie :** dans la mythologie grecque, le poirier est un arbre lunaire (peut-être à cause de ses fleurs blanches). Il est dédié à Héra, épouse de Zeus.



## Localisation au Val Maubuée

À Torcy, entre le stade du Fremoy et la rue de Chèvre, accès par le stade.

Les poiriers ont une croissance lente, ici vous avez un exemplaire qui a atteint sa hauteur maximale, il aurait donc plus d'un siècle !

À Croissy-Beaubourg, allée des Poiriers.

Vous avez là un alignement de poiriers centenaires, non loin de la ferme d'Amirault à Croissy-Beaubourg.

## Données écologiques :

**Sol :** sable, limon

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et légendes :

La culture du poirier, comme arbre à fruits de table, paraît être presque aussi ancienne que celle du poirier à cidre. On sait, en effet, que les Romains cultivaient trente-six variétés de poires, dont plusieurs font encore partie de nos collections, mais sous d'autres noms. Une partie notable des noms que portent les diverses variétés de poires sont ceux des localités d'où elles proviennent, ou des individus qui les ont fait connaître. Ainsi, la poire de Saint-Germain aurait été trouvée dans la forêt de ce nom ; la virgouleuse vient du village de Virgoulée, près de Limoges ; le bon-chrétien nous a été donné par François de Paule. *Origine des arbres fruitiers cultivés en France.*

(Récit de 1853 inspiré du « Cours élémentaire théorique et pratique d'arboriculture » de M. du Breuil)



La terre.

Robert Desnos.  
Il était une feuille.

> Roses

## Wild Pear

[ *Pyrus pyrastrer* ]

- Variety: rustic

- Origin: Asia and Europe

- Life-span: several hundred years

- Height: 8 to 20m

Keys:

- Leaf: alternate, long petioles, slightly heart-shaped

- Flowers: 10 to 12 regular white flowers

- Fruit: small, tart pear

- Notable features: dark brown trunk, densely cracked and scaly

## History and anecdotal references:

**Mythology:** in Greek mythology the pear tree is linked to the moon, perhaps on account of its white flowers. It is dedicated to Hera, the wife of Zeus.

## Where to find it in Val Maubuée

In Torcy, between Frémoy Stadium and the rue de Chèvre, accessed via the stadium. Pear trees are slow growers; the specimen here has reached its maximum height, which makes it over a century old.

On the allée des Poiriers (Pear Tree Walk) in Croissy-Beaubourg. A row of hundred-year-old pear trees stands here, not far from the Croissy-Beaubourg's Amirault Farm.

## Habitat:

- Soil: sandy, silty

- Light: semi-shaded variety

## History and legends:

The pear tree appears to have been cultivated for its fruit almost as long as for the production of cider. We know for certain that the Romans grew thirty-six varieties of pear, several of which are still cultivated today, albeit under different names. A significant number of pear varieties are named after their place of origin or the individual who introduced them. The Saint-Germain Pear, for example, is so-called after the forest of that name, the virgouleuse comes from the village of Virgoulée, near Limoges, and the bon Chrétien ('good Christian') was introduced by François de Paule, an Italian monk.

Continued on page 53

# Sapin d'Espagne

[ *Abies pinsapo* ]

Essence : résineux

## Carte d'identité :

**Origine :** Sud de l'Espagne

**Longévité :** 200 ans minimum

**Hauteur :** 25/30 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** épaisse, courte, bleutée, piquante

**Fleurs :** mâles sous les rameaux, rouges en s'ouvrant, puis jaunes, fleurs femelles dressées vertes

**Fruit :** cône dressé cylindrique de 15 cm de long terminé par un petit mamelon.



Localisation au Val Maubuée  
Cimetière de Lognes



## Données écologiques :

**Sol :** calcaire

**Lumière :** soleil

## Usages :

Bel arbre d'ornement.

> Roses

## Wild Pear

[ *Pyrus pyrastrer* ]

- Variety: rustic

- Origin: Asia and Europe

- Life-span: several hundred years

- Height: 8 to 20m

Keys:

- Leaf: alternate, long petioles, slightly heart-shaped

- Flowers: 10 to 12 regular white flowers

- Fruit: small, tart pear

- Notable features: dark brown trunk, densely cracked and scaly

## History and anecdotal references:

Mythology: in Greek mythology the

pear tree is linked to the moon,  
Spanish Fir

[ *Abies pinsapo* ]

- Variety: coniferous

- Origin: southern Spain

- Life-span: 200 years minimum

- Height: 25 to 30m

Keys:

- Leaf: thick, short, bluish and prickly

- Flowers: males on underside of branches, red as they open before turning yellow, female flowers green and upright

- Fruit: upright cylindrical cone 15 cm long tipped with a small nipple

## Where to find it in Val Maubuée

Cimetière de Lognes (Lognes cemetery)

## Habitat:

- Soil: chalky

- Light: sunny

## Uses:

An attractive ornamental species



# Sapin de Vancouver

[ *Abies Grandis* ]

Essence : résineux

## Carte d'identité :

**Origine :** ouest de l'Amérique du nord

**Longévité :** courte

**Hauteur :** 35 à 50 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** linéaire, extrémité échancrée, aiguilles disposées comme un peigne

**Fleurs :** mâles rougeâtres en s'ouvrant, fleurs femelles vertes, dressées en groupe

**Fruit :** cône dressé



## Localisation au Val Maubuée

**Parc Denis Le Camus (rue d'Emery à Emerainville).** Vous le découvrirez dans la prairie, communément

appelée « square », au sud du château, non loin de l'aire de jeux. Entouré de pins noirs d'Autriche, il se démarque de ses acolytes par son port original. Une impression de lassitude se dégage de sa physionomie. Une expression lui siérait à merveille : « les bras m'en tombent » ! Il a une circonférence de 4,60 m.

## Données écologiques :

**Sol :** humide

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et anecdotes :

Le parc, attribué à un neveu du paysagiste Le Nôtre, a été remanié après la démolition de l'ancien château en 1815. Les espèces centenaires du parc auraient vraisemblablement été plantées, lors de la reconstruction du château en 1830. D'autre part, la société Rhône Poulenc (devenue propriétaire en 1956) a introduit d'autres résineux pour mener à bien des expérimentations sur l'efficacité de produits phytosanitaires.

> Pines

## Grand Fir

[ *Abies Grandis* ]

- Variety: coniferous

- Origin: western North America

- Life-span: short

- Height: 35 to 50m

Keys:

- Leaf: linear, jagged at the tip, needles

arranged in comb-like manner

- Flowers: males red as they open, clusters of green, upright, female flowers

- Fruit: upright cone

**Where to find it in Val Maubuée**  
Parc Denis Le Camus, rue d'Emery, Emerainville

It can be found in the meadow commonly known as the 'park' - to the south of the château, not far from the playground. It is surrounded by Austrian Pines but stands out from its neighbours on account of its unusual shape, which gives an impression of weariness. With its drooping branches it appears to be in a state of incredulous resignation. Its trunk has a circumference of 4.6m.

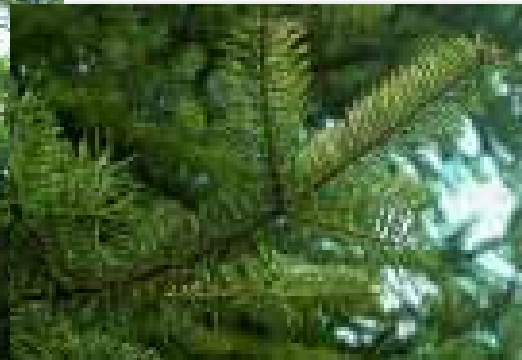
**Habitat:**

- Soil: damp

- Light: semi-shaded Variety

**History and anecdotal references:**

The park is credited to the nephew of landscape designer Le Nôtre, and was reorganised following the demolition of the old château in 1815. The park's hundred-year-old tree species are most likely to have been planted during the château's reconstruction in 1830. Further plantings occurred when the company Rhône Poulenc, which became its owner in 1956, introduced other conifers as part of trials to test the effectiveness of plant-care products.



# Séquoia géant

[ *Sequoia giganteum* ]

Essence : résineux

## Carte d'identité :

**Origine :** États-Unis

**Longévité :** 6000 ans

**Hauteur :** 50 à 90 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** Écaille verte terne, pointe aiguë

**Flieurs :** mâles jaunes, femelles vertes

**Fruit :** cône en forme de tonneau

**Particularité :** écorce rouge-brun très décorative.



## Localisation au Val Maubuée

**Parc de Noisiel (Noisiel).** Le plus facilement visible est sans doute celui près de la grille d'honneur. Le plus majestueux, répertorié pour le parcours botanique du parc, est situé près de l'aire de jeux du terrain de rugby. Le plus remarquable, par sa circonférence, est celui de l'allée circulaire à droite (6,20 m) mais il a été étêté par la foudre. Celui de l'allée de l'étoile a meilleure allure et une circonférence de 5,30 m.

## Données écologiques :

**Sol :** humide et acide

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Histoires et symboles :

Le séquoia géant fut découvert en 1849 en Californie, par les immigrants pendant la « ruée vers l'or ». Il fut introduit en Europe en 1853.

Aux États-Unis, un sujet a atteint une largeur de 10 m, si bien qu'un tunnel a été creusé en son tronc !

Étymologie : de Sequoyah, un indien Cherokee, inventeur au début du XIX<sup>e</sup> siècle de l'alphabet cherokee.

## > Redwoods and Yews *Wellingtonia*

[ *Sequoia giganteum* ]

- Variety: coniferous

- Origin: United States

- Life-span: 6000 years

- Height: 50 to 90m

Keys:

- Leaf: dark green scale, pointed tip

- Flowers: males yellow, females green

- Fruit: barrel-shaped cone

- Notable features: very attractive, reddish brown bark

## Where to find it in Val Maubuée

Parc de Noisiel (Noisiel)

The most noticeable example is the one situated near the gate of honour while the most majestic one, as featured in the park nature trail, can be found near the play area by the rugby pitch. The one with the longest circumference (6.2m) is located to the right of the Circular Walk, although this one has lost its upper branches to lightning. The specimen found on the Star Walk is in better shape and has a circumference of 5.3m.

## Habitat:

- Soil: damp and acid

- Light: semi-shaded variety

## History and symbolism:

The Wellingtonia was discovered in 1849 in California by gold-rush immigrants. It was introduced into Europe in 1853. One tree in the United States grew to a width of 10m and had a tunnel dug through its trunk.

Etymology: from the word 'Sequoyah', the name of a Cherokee Indian who invented the Cherokee alphabet at the beginning of the nineteenth century.

# Sophora du Japon

[ *Sophora japonica* ]

## Carte d'identité :

**Origine :** Chine  
**Longévité :** longue  
**Hauteur :** 20 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** ovale, pointue  
**Fleurs :** blanches, très odorantes, en grappes pendantes  
**Fruits :** gousse de 7,5 cm de long  
**Particularité :** fleurs odorantes



## Localisation au Val Maubuée

**Parc des Charmettes (Torcy).** Il est situé non loin de la cascade. Son port et ses fortes ramures en font un arbre original et digne d'intérêt. Il a un diamètre de 0,80 m et une circonférence de 2,50 m.



## Données écologiques :

**Sol :** drainé et riche  
**Lumière :** soleil

## Histoires et anecdotes :

Il est aussi appelé « arbre des pagodes » ! Il vient de Chine et non du Japon comme son nom aurait pu le laisser supposer.

> Peas

## Pagoda Tree

[ *Sophora japonica* ]

- **Variety:**  
- **Origin:** China  
- **Life-span:** considerable  
- **Height:** 20m

## Keys:

- **Leaf:** ovate, pointed  
- **Flowers:** white, strongly scented, in hanging bunches  
- **Fruit:** pod 7,5cm long  
- **Notable features:** strong-smelling flowers

## Where to find it in Val Maubuée

**Parc des Charmettes (Torcy)**  
It is situated not far from the waterfall. Its shape and sturdy branches make it an aesthetically interesting specimen. Its diameter measures 0.8m and its trunk's circumference 2.5m.

## Habitat:

**Soil:** well-drained and rich  
**Light:** sunny

## History and anecdotal references:

Despite its name, the Pagoda Tree originates from China rather than Japan.

# Thuya géant

[ *Thuja plicata* ]

Essence : résineux

## Carte d'identité :

**Origine :** nord-ouest de l'Amérique du nord

**Longévité :** longue

**Hauteur :** 40 à 60 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** Écaille d'un vert éclatant, très petite, jaune vert

**Fleurs :** mâles rouges noirâtres, femelles verdâtres

**Fruit :** cône ovoïde, jaune vert

**Particularité :** les écailles une fois froissées dégagent une odeur fruitée de pomme ou d'ananas, l'écorce pèle en longues lanières.



## Localisation au Val Maubuée

**Parc de Noisiel.** Non loin de la rivière anglaise, à la lisière du chemin et à proximité de la Marne, cet arbre surprend par son tronc double. De superbes platanes pour voisins, une rivière serpentine, des fabriques originales (pigeonniers), vous n'aurez que l'embarras du choix pour ravir vos yeux.



## Données écologiques :

**Sol :** argileux

**Lumière :** espèce peu exigeante

## Histoires :

Le thuya géant peut atteindre 75 mètres dans son aire naturelle (littoral pacifique de l'Amérique du nord).

Il fut introduit en Europe en 1850.

> Cypresses

## Western Red Cedar

[ *Thuja plicata* ]

- **Variety:** coniferous

- **Origin:** north-western North America

- **Life-span:** considerable

- **Height:** 40 to 60m

**Keys:**

- **Leaf:** bright green scale, tiny, yellow-green

- **Flowers:** males reddish black, females greenish

- **Fruit:** ovoid, yellow-green cone

- **Notable features:** when rubbed the scales release an apple or pineapple-like scent;

bark peels off in long strips.

## Where to find it in Val Maubuée

Parc de Noisiel.

This tree is situated not far from the rivière anglaise, just back from path edge and close to the Marne. It is remarkable for its double trunk. With superb plane trees for neighbours, a winding river and an original man-made construction close by (some pigeon houses) you will be spoilt for what to look at.

**Habitat:**

- **Soil:** clayey

- **Light:** this species survives well in the shade

**History:**

In its natural habitat of the North American Pacific seaboard the Western Red Cedar can reach a height of 75 metres. It was introduced into Europe in 1850.



# Tilleul à petites feuilles

[ *Tilia cordata* ]

Essence : d'encens

## Carte d'identité :

**Origine :** Europe

**Longévité :** 500 ans

**Hauteur :** 30 m

## Clés d'identification :

**Feuille :** arrondie, finement dentée, cordée

**Fleurs :** jaunes, 5 pétales odorants

**Particularité :** feuilles profondément nervurées. Peut être planté jusqu'à 1800 m d'altitude. Le tilleul est l'arbre médicamenteux par excellence, grâce aux nombreuses vertus de ses fleurs (antispasmodiques, calmantes).



## Localisation au Val Maubuée

**Parc de Noisiel.** À gauche de l'EPARMARNE, un joli bouquet âgé d'environ 150 ans, les tilleuls ne se laissent point intimider par leurs voisins marronniers, également centenaires. Des arbres surprenants ! Nos sens sont bousculés. Le regard, un court instant affolé, saisit devant cette verticalité vertigineuse, se trouve enfin apaisé à la rencontre des premières branches.

## Données écologiques :

**Sol :** argileux

**Lumière :** espèce mi-ombragée

## Symbolique :

Le tilleul symbolise la fragilité. Il a aussi la propriété de rendre les yeux clairs (cataplasmes et infusion des feuilles).

## Usages :

Au parc Denis le Camus à Emerainville, des tilleuls auraient été plantés en vue de prodiguer de l'ombre à la glacière du parc, aujourd'hui enterrée.

## Histoires et anecdotes :

**Mythologie :** dans la mythologie grecque, la nymphe Philyra, fille d'Océanos, est le tilleul.

## > Buckthorns, Tamarisks and Limes Small-leaved Lime

[ *Tilia cordata* ]

- Variety: scented

- Origin: Europe

- Life-span: 500 years

- Height: 30m

### Keys:

- Leaf: rounded, finely-toothed, cordate

- Flowers: yellow with 5 scented petals

- Notable features: densely veined leaves.

Can be grown at altitudes of up to 1800m.

The lime tree is the medicinal tree par excellence, thanks to the many beneficial properties of its flowers (it is used to combat spasmodic, for pain relief, etc..)

### Where to find it in Val Maubuée

Parc de Noisiel. There is a pretty lime grove to the left of the 'Epamarne'. The trees here, roughly 150 years old, stand up extremely well to their hundred-year-old chestnut neighbours. The lime tree is full of surprises, capable of disorientating the senses. A moment of panic sets in when confronted by its giddy height, but this is dispelled as its lower branches come into view.

### Habitat:

- Soil: clayey

- Light: semi-shaded variety

### Symbolism:

The lime tree symbolises fragility. It can also lighten eye colour, through the application of a poultice or infusions containing its leaves.

### Uses:

Lime trees were planted in the parc Denis le Camus in Emerainville to produce shade for the park's ice house, which has since become buried.

### History and anecdotal references:

Mythology: in Greek mythology Philyra the nymph, daughter of Okeanos, was associated with the lime tree.

# Tulipier de Virginie

[ *Liriodendron tulipifera* ]

Caractéristique : feuillage surnaturel

## Carte d'identité :

**Origine :** est de l'Amérique du nord

**Longévité :** 400 à 500 ans

**Hauteur :** 40 m

## Clés d'identification :

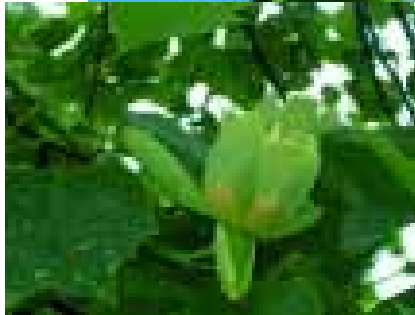
**Feuille :** alterne, très grande, 2 lobes en bout et 2 lobes sur les côtés, vert foncé dessus et blanc bleuté dessous, échancrée au sommet.

*Fine bordure jaune sur chaque feuille, tranchée net à l'extrémité*

**Fleurs :** isolées, grandes, en forme de tulipe

**Fruit :** cône composé d'écailles imbriquées contenant les graines

**Particularité :** feuillage jaune d'or à l'automne



## Localisation au Val Maubuée

**Stade du Frémoy - rue de Chèvre (Torcy).** Un magnifique sujet se laisse découvrir en contrebas d'un espace qui autrefois était le parc du Frémoy.

Son feuillage surnaturel et sa discrète fleur en forme de tulipe en font un sujet original et émouvant.

## Données écologiques :

**Sol :** calcaire et humide

**Lumière :** espèce exigeante

## Histoires :

C'est John Tradescant, le jeune jardinier du roi Charles I<sup>er</sup>, qui rapporta ce trophée de ses voyages sur la côte est américaine au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle.

## Usages :

Plante ornementale, elle contribue à une animation esthétique de bon nombre de parcs urbains et paysagers du Val Maubuée.

## Langage des fleurs :

La tulipe : « ô beauté muette ! Où se cache ta valeur profonde ? »

## > Magnolias, Laurels and Phytolaccas Tulip-tree

[ *Liriodendron tulipifera* ]

- Remarkable for: unearthly foliage

- Origin: eastern North America

- Life-span: 400 to 500 years

- Height: 40m

## Keys:

- Leaf: alternate, very large, 2 top and two lateral lobes, dark green on top and bluish white on the underside, notched at the top.

*Narrow yellow margin around each leaf, sharply truncated at the base*

- Flowers: solitary, large, tulip-shaped

- Fruit: a cone consisting of interlinking scales and containing seeds

- Notable features: golden yellow foliage in the autumn

## Where to find it in Val Maubuée

Frémoy Stadium, rue de Chèvre (Torcy).

There is a magnificent specimen to be discovered here at the lower end of an area which was formerly Frémoy Park.

*Its unearthly foliage and discreet, tulip-shaped flower give it an unusual, fascinating appearance.*

## Habitat:

- Soil: chalky and damp

- Light: requires plenty of light

## History:

*John Tradescant, Charles I's young gardener, brought this trophy back from his travels along the eastern coast of America in the mid seventeenth century.*

## Uses:

*This ornamental tree is a lively and attractive addition to many town parks and landscaped gardens in the Val Maubuée.*

## The language of flowers:

*Tulip: "Oh speechless beauty! Where does your deep worth lie hidden?"*

# Plan de situation

<b>1</b>	Anastomose	Lognes	<i>p. 6</i>
<b>2</b>	Catalpa commun	Torcy	<i>p. 8</i>
<b>3</b>	Cèdre de l'Atlas	Noisiel	<i>p. 10</i>
<b>4</b>	Cèdre du Liban	Torcy	<i>p. 12</i>
<b>5</b>	Charme commun	Emerainville	<i>p. 14</i>
<b>6</b>	Chênes pédonculés	Noisiel	<i>p. 16</i>
<b>7</b>	Chênes pédonculés	Noisiel	<i>p. 16</i>
<b>8</b>	Chêne rouvre	Lognes	<i>p. 18</i>
<b>9</b>	Cyprès chauve	Emerainville	<i>p. 20</i>
<b>10</b>	Genévrier de Chine	Torcy	<i>p. 22</i>
<b>11</b>	Frêne commun	Emerainville	<i>p. 24</i>
<b>12</b>	Ginko biloba	Emerainville	<i>p. 26</i>
<b>13</b>	Hêtre commun	Champs-sur-Marne	<i>p. 28</i>
<b>14</b>	Hêtre pourpre	Torcy	<i>p. 30</i>
<b>15</b>	If commun	Champs-sur-Marne	<i>p. 32</i>
<b>16</b>	If dit de Bossuet	Champs-sur-Marne	<i>p. 34</i>
<b>17</b>	Marronnier d'Inde	Noisiel	<i>p. 36</i>
<b>18</b>	Mûrier blanc	Emerainville	<i>p. 38</i>
<b>19</b>	Paulownia	Torcy	<i>p. 40</i>
<b>20</b>	Peuplier noir d'Italie	Torcy	<i>p. 42</i>
<b>21</b>	Peuplier tremble	Croissy-Beaubourg	<i>p. 44</i>
<b>22</b>	Pin noir	Emerainville	<i>p. 46</i>
<b>23</b>	Platane à feuille d'Erable	Noisiel	<i>p. 48</i>
<b>24</b>	Poirier commun	Torcy	<i>p. 50</i>
<b>25</b>	Sapin d'Espagne	Lognes	<i>p. 52</i>
<b>26</b>	Sapin de Vancouver	Emerainville	<i>p. 54</i>
<b>27</b>	Séquoia géant	Noisiel	<i>p. 56</i>
<b>28</b>	Sophora du Japon	Torcy	<i>p. 58</i>
<b>29</b>	Thuja géant	Noisiel	<i>p. 60</i>
<b>30</b>	Tilleul à petites feuilles	Noisiel	<i>p. 62</i>
<b>31</b>	Tulipier de Virginie	Torcy	<i>p. 64</i>



# Il était une feuille

*Il était une feuille avec ses lignes  
Ligne de vie  
Ligne de chance  
Ligne de cœur  
Il était une branche au bout de la feuille,  
Ligne fourchue signe de vie  
Signe de chance  
Signe de cœur  
Il était un arbre au bout de la branche  
Un arbre digne de vie  
Digne de chance  
Digne de cœur  
Cœur gravé, percé, transpercé,  
Un arbre que nul jamais ne vit.  
Il était des racines au bout de l'arbre  
Racines vignes de vie  
Vignes de chance  
Vignes de cœur  
Au bout des racines il était la terre  
La terre tout court  
La terre toute ronde  
La terre toute seule au travers du ciel  
La terre.*

Robert Desnos



*40% of the Val Maubuée is made up of parks and woodland. It has 200m<sup>2</sup> of greenery per resident, 28 lakes, a number of protected and listed sites and a rich architectural heritage, making it an exceptional location only a few kilometres from the capital.*

*One of the SAN's principal responsibilities is the maintenance and promotion of these assets.*

*It is publishing a series of guides giving the public an introduction to the ecological and historical wealth of our area. They are intended to make for entertaining as well as informative reading and designed for readers new to the area or already familiar with it.*

*The series began with 'The Natural Habitats of the Etang de Beaubourg and the Parc des Charmettes in Torcy'; this guide will take you on a captivating voyage of discovery of the remarkable trees that populate the landscapes of the Val Maubuée.*

*It provides an opportunity not only to get to know the characteristics and environment of the area's various species better but also to discover the symbolic importance attached to these trees in myths and legends worldwide.*

*The chances are that having read this guide you will never see the Val Maubuée in the same light again.*

*So, arm yourself with a map and follow the guide.*

*Michel Ricart  
President of the SAN  
de Marne-la-Vallée/Val Maubuée  
Mayor of Lognes*

*Jean-François Piotrowski  
SAN Vice-president in charge of  
Greenfield Sites, Parks and Forests*



Gestion du milieu naturel

# Au cœur du Val Maubuée, des arbres remarquables

*Remarkable trees in the heart of the Val Maubuée*



Syndicat d'Agglomération Nouvelle de Marne-la-Vallée/Val Maubuée  
5, place de l'Arche Guédon à Torcy  
77207 Marne-la-Vallée  
Tél. : 01 60 37 24 24  
[www.valmaubuee.fr](http://www.valmaubuee.fr)